

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»

Институт лингвистики и международных коммуникаций

Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., доцент

_____ /Т.Н. Хомутова/

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ
«ЭКОНОМИКА» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ ОФИЦИАЛЬНОГО САЙТА
ТЕЛЕКАНАЛА ССТV)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ – 45.03.03.2019.1456.ВКР

Руководитель, степень, должность

_____ /О.И. Бабина /

« ____ » _____ 2019 г.

Автор

студент группы ЛМ-437

_____ /М.В. Милютин/

« ____ » _____ 2019 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., доцент

_____ /О.И. Бабина/

« ____ » _____ 2019 г.

Работа защищена с оценкой

_____ 2019 г.

Челябинск
2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Терминология как объект исследования.....	5
1.1 Особенности и функции публицистического стиля.....	5
1.2 Особенности экономического текста.....	6
1.3 Определение терминологии.....	7
1.4 Роль терминов в экономическом тексте.....	10
1.5 Формирование и образование термина.....	11
1.6 Основные способы словообразования в китайском языке.....	16
1.7 Семантические особенности терминологии: полисемия термина.....	19
1.8 Мотивированность терминологического знака.....	21
Выводы по главе 1.....	24
Глава 2 Компонентный и дефиниционный анализы терминологии предметной области «экономика» в китайском языке.....	26
2.1 Дефиниционный и компонентный анализ терминов.....	26
2.2 Построение иерархических сетей семантических компонентов.....	45
2.3 Функционирование многозначных единиц в корпусе.....	47
Выводы по главе 2.....	55
Заключение.....	56
Библиографический список.....	60
Приложение 1.....	63
Приложение 2.....	69
Приложение 3.....	79
Приложение 4.....	81

ВВЕДЕНИЕ

В прежние времена в процессе развития общественность придерживалась самостоятельности, но сегодня большое внимание уделяется международному сотрудничеству и налаживанию межнациональных контактов. Причиной послужило развитие различных сфер общества, к одной из которых относится экономика.

Сегодня есть необходимость в налаживании грамотной коммуникации между специалистами данной сферы. Агентами этой коммуникации являются переводчики. Для выполнения качественного перевода необходимо разбираться в лингвистических особенностях.

Актуальность данной работы заключается в том, что данная сфера остается малоизученной в китайском языке, что создает трудности при переводе ее компонентов на русский язык. Важность сопоставительных исследований терминологий вызвана тем, что большая часть времени, затрачиваемого на перевод, уходит на перевод терминов.

Объектом исследования является терминология предметной области «экономика» в китайском языке.

Предметом исследования являются лексико-семантические особенности терминологии.

Цель работы выявление лексико-семантических особенностей терминов в предметной области «экономика».

К основным этапам исследования можно отнести:

- Изучение теоретической основы.
- Отбор терминов из материала.
- Выявление семантических особенностей.
- Установление характеристик функционирования термина.

В качестве **теоретико-методологической базы** послужили работы В.М. Лейчика, С.В. Гринева-Гриневица, В.И. Горелова, А.А. Хаматовой, И.Р. Гальперина и др.

Методы, которые применялись в ходе исследования: описательный, сопоставительный, метод сплошной выборки, компонентный, дефиниционный, метод количественных подсчётов, метод семантического моделирования.

Материалами исследования послужили экономические тексты, взятые с китайского новостного канала CCTV, из которых в дальнейшем был сформирован корпус текстов. Во время работы с материалом также использовались такие ресурсы как, китайский толковый онлайн словарь 解释词典, китайско-русский онлайн словарь 汉俄词典, словарь современных экономических терминов Б.А Райзберга, толковый словарь Ушакова.

Китайский толковый онлайн словарь 解释词典 - <http://www.zdic.net>

Китайско-русский онлайн словарь 汉俄词典 - <http://cidian.ru>

Толковый словарь Ушакова - <https://ushakovdictionary.ru>

Научная новизна состоит в том, что в ходе исследования был применен метод семантического моделирования с помощью которого были построены иерархические сети семантических компонентов значений терминов, также были выявлены значения терминов и их контекстное употребление.

Теоретическая значимость заключается в том, что результаты данной работы могут расширить теорию семантики, лексикологии, функциональной стилистики.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования можно применять в учебных целях, например, в преподавании таких дисциплин как, семантика, лексикология, теория перевода. Также результаты исследования могут послужить в качестве помощи переводчикам для осуществления перевода экономических терминов с китайского на русский язык.

ГЛАВА 1 ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Особенности и функции публицистического стиля

Публицистический стиль речи - это разновидность литературного языка, данный стиль активно применяется в различных сферах общественной жизни: в журналах и газетах, на радио и телевидении и так далее. В различных источниках публицистический стиль назывался газетным или газетно-публицистическим стилем. Наименование "публицистический стиль" является наиболее точным, потому что другие варианты более узко определяют сферу его использования. Наименование "газетный стиль" обусловливается историей возникновения данного стиля, ведь его речевые особенности появились в газетах. На сегодняшний день этот стиль также используется в электронных средствах массовой информации.

Публицистика занимает важную роль - она стремится удовлетворить эстетические (заинтересованность человека в эстетических ценностях) и интеллектуальные потребности человека.

Информационная функция является важнейшей в публицистике. Её задача в короткий срок сообщить о свежих новостях. Но эта функция постепенно оттеснилась другой - воздействующей. "Реальная" информативность оставалась лишь в некоторых жанрах. Другая основная стилевая черта публицистической речи, наличие стандарта.

Газета является одним из наиболее типичных средств информации и пропаганды. Здесь находятся как адресат, так и автор. Газета и конкретный корреспондент выражают мнение не конкретного лица или группы людей, а выражают мнение миллионов. Отталкиваясь от этого можно сказать, что одна из характерных стилистических особенностей является своеобразная собирательность, находящая свое выражение в особенностях значений и функционировании языковых единиц. Собирательность как лингвистический признак газетного стиля находит воплощение и в своеобразии категории лица (ис-

пользование 1-го и 3-го лица в обобщенном значении), и в сравнительно повышенной частотности местоимений мы, вы, наш, ваш и в особенностях их употребления.

Еще одной особенностью данного стиля можно назвать широкий охват лексики: от слов обыденной разговорной речи до технических терминов.

Метафорическое использование терминологии характерно для публицистической речи, например: *атмосфера, климат, пульс (времени), ритм (времени), диалог* и т. д.

1.2 Особенности экономического текста

В лингвистической науке нет единого определения текста. Чтобы убедиться в этом, достаточно посмотреть определения понятия *текст*, данными различными лингвистами.

Борис Николаевич Головин: "Текст - словесное, устное или письменное, произведение, представляющее собою единство некоторого более или менее завершеного содержания (смысла) и речи, формирующей и выражающей это содержание" [Головин, 1977].

Илья Романович Гальперин: "Текст - это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовков) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную направленность и прагматическую установку" [Гальперин, 1981].

З.Я. Тураева: текст - это "некоторое упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, грамматической и логической связи и способного передавать определенным образом организованную и направленную информацию" [Тураева, 1986].

Экономические тексты – это тексты, которые имеют экономический характер, к ним относится разнообразная бухгалтерская документация, банков-

ская отчетность, рабочие отчеты, научные и новостные статьи, и т.д. Отличительными характерными чертами экономических текстов являются:

- Насыщенность терминологией и информативность;
- Нестандартный и непоследовательный стиль изложения;
- Преобладание таких сочетаний, для которых ядром выступает имя существительное;
- Активное использование метафор.

Сегодня наиболее употребляемые экономические термины стали известны широкой аудитории благодаря средствам массовой информации. Одним из инструментов расширения сферы употребления экономической специализированной лексики являются новости.

Экономика является не только наукой, а также и особой сферой общественной жизни, выходящей за рамки научного знания. Экономика пересекается с другими науками и прослеживается в различных областях человеческой деятельности, в географии, истории, социальных науках и т.д.

1.3 Определение терминологии

Лексика является основой любого языка, без которой он просто не может существовать. Лингвистика уделяет большое внимание изучению вопросов лексикологии.

Лексику любого языка можно разделить на два типа: общеупотребительную лексику и специальную лексику. Общеупотребительная лексика является понятной и доступной в понимании для всех его представителей. Общеупотребительная лексика, это устойчивая основа языка, которая сохраняет открытость к взаимодействию с другими элементами. Слова составляющие данную основу, имеют свойство расширяться за счет присоединения новых слов, которые вышли из сферы специального употребления. Например, слово «резонанс» из области науки, описывает физическое явление, потеряв свою узкую специализированность, перешло в общеупотребительную лексику и стало означать отголосок какого-либо события. Известны также обратные

явления, когда значение слова приобретает более ограниченную сферу употребления, теряя свой общеупотребительный статус. Пара «корень» (биол.) – «корень» (лингв.), общеизвестное значение «подземная основа растения» сужается, превращаясь в «часть слова» из сферы лексики ограниченного употребления. Общеупотребительная лексика - это открытая система. В ней постоянно происходят процессы, которые влияют на образование новых слов и значений.

Лексика специального употребления, это редко используемые слова в языке, которые понятны далеко не всем говорящим на нём людям. Употребление таких слов обуславливается социальными, профессиональными и территориальными особенностями носителей языка. К специальной лексике можно отнести диалектизмы, профессионализмы, жаргонизмы и специальную лексику, или терминологию. Все они противоположны общеупотребительной лексике, но не смотря на это активно взаимодействуют с ней, что характеризуется постоянным образованием новых значений слов в языке.

Перед тем как приступить к изучению понятия терминология, следует изучить остальные понятия, которые напрямую связаны с ним.

Вопросами специальной лексики занимается наука терминоведение.

Терминоведение – это наука, которая изучает специальную лексику по её происхождению, типологии, содержанию и функционированию. Дисциплина исследует термины, а также разные языковые аспекты для специальных целей. В терминоведении существует целый ряд отдельных направлений:

Общее терминоведение выявляет основные особенности и трудности, связанные с терминами и терминологическими системами.

Теоретическое терминоведение исследует этапы развития и употребления специальной лексики.

Прикладное терминоведение формирует принципы, которые нацелены на устранение недостатков терминосистем и терминов.

Отраслевое терминоведение рассматривает специальную лексику и термины в разных научных областях.

Историческое терминоведение отслеживает историю терминологии, для выявления рекомендаций по их упорядочению.

Сопоставительное терминоведение сравнивает особенности специальной лексики в разных языках.

Основной единицей данной науки является термин. Существует много взглядов на толкование данного понятия, потому что оно является многоаспектным и требует очень точного отражения каждой своей характеристики.

Термин – это специальная языковая единица (слово или словосочетание), состоящая в системных отношениях с другими себе подобными по статусу языковыми единицами, используемая для наименования и выражения специального объекта, понятия или вида деятельности.

Можно сказать, что термин обладает рядом свойств, которые отличают его от общеупотребительного слова и выделяют в отдельное понятие. К этим свойствам относятся:

- Системность, характеризующаяся связями термина с другими терминами; благодаря своей системности термины конкретной области науки, техники или сферы деятельности находятся в тесной взаимосвязи друг с другом и объединены в структурированную организацию.

- Дефинитивность, способность давать определение специализированным словам; дефиниция позволяет разграничить понятие от всех остальных понятий данной отрасли. Именно благодаря дефиниции термина получаем полную информацию о понятии.

- Однозначность (исключение многозначности), термин должен точно отражать сущность описываемого явления, понятия; несмотря на то, что термин должен передавать в себе одно значение, в современной терминологии появляется все больше многозначных терминов, что позволяет судить о явлении полисемии внутри терминологической системы.

Каждый термин принадлежит к определенной сфере использования, совокупность терминов определенной области называется терминологией.

Терминология - "совокупность терминов, используемых в определенной отрасли знания" [Гринев – Гриневиц, 2008].

Александра Васильевна Суперанская называет терминологию "инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и их совокупности" [Суперанская, 2012]. Терминология является неотъемлемой частью области техники и науки.

1.4 Роль терминов в экономическом тексте

Термины в экономических текстах используются как в прямом, так и в переносном значениях. Обычно, в прямом значении термины употребляются для осуществления функции передачи информации. Термины также выполняют функцию выражения основных признаков понятия.

В основе экономических текстов лежат нормы письменного языка с определенными специфическими характеристиками, а именно:

1. Лексика. Для более точной передачи мысли в экономических текстах используется большое количество терминов. Также большое значение имеют служебные слова и слова, которые обеспечивают логические связи между отдельными элементами высказываний.

2. Грамматика. Используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы.

3. Способ изложения материала. Доведение точной информации до читателей является главной целью экономического текста. Достигнуть это можно путем грамотного и логически обоснованного изложения материала, без применения эмоционально окрашенных слов, грамматических конструкций и выражений.

Определенные экономические тексты могут иметь указанные выше черты в меньшей или большей мере. Хочется подчеркнуть, что у всех текстов такого характера отслеживается использование языковых средств, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения. Благодаря языковым средствам достигается взаимопонимание

специалистов при употреблении ими специальной общеэкономической лексики, которая тоже является одной из специфических черт экономического текста. Слова отобранные узким кругом специалистов, которые используются только в данной сфере являются привычными и позволяют специалистам не задумываться над способом выражения мысли, а сосредоточиваться на сути дела.

Термины в тексте несут на себе смысловую нагрузку, которую можно назвать *опорной*: они отвечают за специальную составляющую сообщения, отражают те смыслы, которые делают текст принадлежащим к той или иной специальной сфере.

Еще одна важная функция состоит в том, что термины в экономических текстах обеспечивают предметность суждения, позволяют прочертить границы самого предмета сообщения в целом. Интересной функцией термина является *фиксирование статуса* говорящего. Знание и понимание терминологии говорит о знании и понимании самого предмета. Адресант сообщения, который адекватно и уместно использует специальную терминологию, подтверждает слушающим свой статус, свое владение предметом разговора, и право обсуждать его. Термин выступает в качестве кода. Этот код используется не только как лингвистический термин, а в более широком значении – как пароль или код доступа для вхождения в пространство дискуссии.

1.5 Формирование и образование термина

Важным вопросом изучения является процесс терминообразования, который непосредственно исходит от процесса словообразования. По своей структуре лексическая единица подвижна, и она способна пересекаться с другими значениями, обозначающими предмет, который имеет некий общий инвариант со значением данной лексической единицы. Такие пересечения происходят на основании сходства (метафора) данных предметов. Слово общеупотребительной лексики может попасть в пласт терминологии, при этом оставаясь существовать как общеупотребительное слово. Образование новой

терминологической лексики является активным и непрерывным процессом, что обусловлено существованием различных путей пополнения терминологии. Такими путями можно считать словообразование и заимствование иностранной лексики.

Главным путем пополнения лексического строя языка это словообразование, при словообразовании появляются новые единицы на основе уже существующих в языке элементов. Словообразование (деривация) – это процесс формирования слов от однокоренных посредством сложившихся в языке словообразовательных способов.

Изучение словообразования может проходить в диахроническом и синхроническом аспектах. Одним из первых данную мысль выдвинул Виктор Владимирович Виноградов. В диахронии рассматриваются зарождение и изменения словообразовательной структуры слова в процессе исторического развития языка, а синхрония исследует то, как производное и производящее взаимосвязаны между собой в уже сложившейся системе языка. Например, в диахронии слово «сегодня» представляется сращением двух элементов *sego* + *дня*, в то время как синхрония оценивает данное слово как непроизводное (это те слова, которые не образованы от какого-либо другого однокоренного слова, существующего в языке).

Валерий Петрович Даниленко разграничивает следующие типы терминообразования:

1. Семантический способ терминообразования. При данном способе осуществляется перенос готовой лексической единицы из общеупотребительного языка в область специальной терминологии. Например, вилка (столовый прибор) – вилка (приспособление с деталью в виде зубьев).

2. Синтаксический способ терминообразования. Это способ, при котором происходит объединение двух и более терминологических единиц в терминологическое сочетание. Данный способ очень распространен в терминологической лексике, так как многие термины существуют именно в виде терминологических сочетаний и требуют рассмотрения их в качестве единой

терминологической единицы. Наиболее продуктивными моделями при образовании терминологических сочетаний синтаксическим способом являются:

а) Прилагательное + существительное (шарнирное соединение, портретная живопись);

б) Существительное + существительное (уровень загазованности, блок питания);

в) Существительное + существительное + существительное (скорость передачи информации);

г) Существительное + прилагательное + существительное (количество заряженных частиц).

3) Морфологический способ словообразования. Данным способом отражается образование новых терминов посредством сложения морфем слова. Как правило, в терминологии, как и в общелитературном языке, преобладают единицы, образованные именно этим способом. Среди основных морфологических способов можно выделить следующие:

Аффиксация. В основу данного способа положен процесс аффиксации, который отражает формирование производного слова через присоединение к производящей основе словоизменяемых аффиксов. За основу при этом принята постоянная часть слова, выражающая лексическое значение, а аффиксы считаются словообразовательными формантами. Наиболее эффективными видами аффиксации в терминологическом языке считаются:

а) Префиксация. Способ словообразования, при котором для образования нового термина к мотивирующей основе присоединяется префикс. Например, префикс не- + проводник = непроводник; префикс против- + ток = противоток.

б) Суффиксация. Способ, при котором в качестве словообразовательного форманта выступает суффикс. К примеру, слово «комбайнер» образовано при помощи соединения основы комбайн и суффикса – ер.

в) Префиксо-суффиксация. Способ, при котором производное слово образуется за счет присоединения префикса и суффикса одновременно. Например, антиокислитель, противозагрязнитель.

Сложение. Способ словообразования, при котором складываются производящие базы двух разных лексических единиц. В качестве баз могут выступать само слово целиком или его основа. При этом между двумя словами могут использоваться так называемые интерфиксы, служащие в качестве соединяющего звена в структуре слова. Например, слово трубопровод сложено из основ труб(а) и провод и соединены между собой посредством интерфикса -о-.

Аббревиация. Способ словообразования, при котором лексическая единица складывается из сокращенных частей нескольких слов. Сокращения могут происходить на буквенном, звуковом или слоговом уровне. Примерами могут послужить такие слова как постпред (постоянный представитель), генсек (генеральный секретарь), ЭВМ (электронно-вычислительная машина) и т.д.

Стоит отметить, что данная классификация способов словообразования не является возможной для всех языков, так как в силу структурных особенностей некоторых из них могут наблюдаться смешения данных видов словообразования или вовсе отсутствие одного из них. Однако можно считать, что все из перечисленных способов лежат в основе терминообразования любого языка.

Словообразование является не единственным путем обогащения терминологической лексики. Пополнение терминологического состава также происходит благодаря использованию иностранных языковых ресурсов, которые являются источниками иностранных заимствований. Конечно, каждый язык стремится к описанию терминов с помощью собственных словообразовательных моделей, однако это возможно далеко не всегда.

Развитие новой отрасли науки, техники или экономики является международным процессом, так как создает предпосылки для обмена опытом между разными странами. Поэтому возникает необходимость в номинации новых для родного языка понятий. Именно в таких ситуациях на помощь приходит заимствование иностранной терминологической лексики.

Иностранные слова без особых трудностей приходят в систему нового языка, также, как и покидают ее. Заимствованные из иностранного языка слова, со временем могут прижиться в системе языка настолько, что для носителей перенимающего языка исчезают границы определения оригинальной территориальной принадлежности данного слова. Например, слово «машина», заимствованное русским языком с французского, сегодня мало кому покажется иностранным. Перейдя в новый язык, может сохраняться оригинальная внешняя структура слова, но такое явление случается очень редко. Гораздо чаще происходит так, что заимствованное слово перестраивается под лингвистические особенности языка-реципиента, учитывая его фонетические, морфологические и лексические традиции.

В связи с этим Сергей Викторович Гринев-Гриневиц выделяет следующие три вида заимствований по характеру заимствуемого материала:

1. Материальное или прямое заимствование. Отражает заимствование звуковой (транскрипция) или графической (транслитерация) формы слова и его значения. Например, *trailer* (трейлер), *mutation* (мутация) и др.

2. Калькирование. Заимствуется только семантическая структура слова и его значение. Примеры: *self-service* (самообслуживание), *absolute permeability* (абсолютная проницаемость) и др.

3. Смешанное заимствование или гибриды. Заимствуется одна часть от лексемы, а вторая переводится или уже существует в языке-реципиенте. Среди примеров можно выделить: *semifinal* (полуфинал) и др.

1.6 Основные способы словообразования в китайском языке

Основным способом словообразования в китайском языке, является сложение, который еще называется лексико-синтаксический способ словообразования. Полуаффиксация (лексико-морфологический способ словообразования) и аффиксация (морфологический способ словообразования) также занимают важное место и все более расширяют сферу влияния.

Словосложение. Словосложение – это образование новых слов путем объединения в одном слове нескольких (двух и более) слов или основ.

Основным методом образования слов в китайском языке это сложение. В результате сложения получается лексическая единица, называемая сложным словом. Компоненты таких сложных слов неравноправны. Очень часто компоненты являются самостоятельными лексическими единицами, которые в современном языке свободно функционируют. Иногда компоненты сложных слов утрачивают в современном языке качество отдельных лексических единиц, поэтому они не могут употребляться самостоятельно. Однако в составе сложных слов компоненты не обладают синтаксической самостоятельностью и, следовательно, являются морфемами.

Модель сложного слова – это аналог модели словосочетания. Однако в сложных словах существуют такие комбинации компонентов, которые невозможны при соединении синтаксически отдельных слов.

Для китайских слов, образованных словосложением, как указывает Владимир Иванович Горелов, «характерная выделяемость компонентов, ясность внутренней формы, или смысловой структуры. Значение сложного слова опирается на значение составляющих морфем. Таким образом, в сложных словах существует смысловая зависимость целого от частей».

Николай Алексеевич Спешнев обращает внимание на то, что хоть словосложение в китайском языке основано на примыкании одного компонента к другому, в тоже время иногда при образовании слов происходят фонетические изменения (частичная или полная редукция тона). Например, 多 duō - много, 少 shǎo - мало, 多少 duōshǎo – сколько; 喜 xǐ – радость, веселье, 欢

huān – любить, нравиться, 喜欢 xǐhuan – нравиться; 笑 – смеяться, улыбаться, 话 слово, речь, 笑话 – шутка.

Аффиксация и полуаффиксация. Второе место после сложения занимает аффиксальное словообразование. Аффиксация и полуаффиксация рассматриваются как два самостоятельных способа словообразования. Главное отличие этих способов в том что, в первом случае новые слова образуются на базе существующих путем присоединения к ним словообразовательных аффиксов, а во втором случае – полуаффиксов. Аффиксация является морфологическим способом словообразования, а полуаффиксация относится к лексико - морфологическому способу словообразования. Проблема разграничения аффиксов и полуаффиксов в китайском языке подробно рассматривается в работах – В.А. Цыкина, И.В. Жданкина. Можно отметить следующее: большинство словообразовательных аффиксов современного китайского языка произошли от слов знаменательных (самостоятельных). Существует много морфем, которые еще не прошли путь от знаменательной (корень) к аффиксальной морфеме. Они занимают промежуточное место между аффиксом и знаменательной словообразовательной морфемой и называются полуаффиксами.

Префикс 老 lǎo – данная морфема является полноценным словом, прилагательное, которое имеет значение «старый, перезрелый», либо наречие «всегда, вечно», или фамилия. Например, в выражении 老先生 lǎo xiānsheng (пожилой господин) морфема является прилагательным, тогда как в 老先生 Lǎo xiānsheng (господин Лао) морфема является фамилией.

В качестве префикса 老 lǎo встречается:

- В названиях животных (безотносительно к их возрасту). 老虎 lǎohǔ – тигр, 老鼠 lǎoshǔ – мышь, крыса.

- Обозначение старшинства. 老二 lǎo'èr – второй по старшинству, 老三 lǎosān – третий по старшинству.

- Обращение перед односложными фамилиями. 老王 lǎo wàng, 老李 lǎo lǐ.

Сейчас в китайском языке благодаря данному префиксу происходит образование существительных, обозначающих лиц по различным моделям, например:

- 老 lǎo + сущ.обозначающее место, (географическое название, учреждение и т.д), 老北大 lǎo běidà – указание на принадлежность к Пекинскому университету).

- 老 lǎo + существительное, обозначающее отношения между людьми.

- 老 lǎo + наречие / прилагательное. 老粗 lǎo cū – необразованный, невежда.

- 老 lǎo + глагол. 老传达 lǎo chuándá – вахтер, дежурный.

Суффиксы и полусуффиксы. В китайском языке число суффиксов и полусуффиксов значительно больше чем префиксом и полупрефиксов и они постоянно увеличиваются. Люй Шусян относит к суффиксам существительных 子 zǐ, 儿 er, 头 tóu, 巴 ba, 者 zhě.

Суффикс 儿 er – единственный суффикс, который не является слогом. Является уменьшительным. Является словообразовательным суффиксом существительных, но может также быть и суффиксом глаголов. 玩 wán – играть. Есть множество моделей образования существительных с помощью данного суффикса, например:

- Образование уменьшительно ласкательных существительных. 刀 dāo >>> 刀儿 dāo er (ножичек).

- Образование существительных из других частей речи.

- Прилагательное >>> существительное. 刺 cì – колоть >>> 刺儿 cìr – колючка, заноза. Глагол >>> существительное. 吃 chī – кушать >>> 吃儿 chīr – еда.

- Изменение первоначального смысла. 小人 xiǎorén – подлый, низкий человек >>> 小人儿 xiǎorénr – маленький человечек.

Можно сказать, что на втором месте по продуктивности словообразовательный процесс в китайском языке являются аффиксация и полуаффиксация. Аффиксы и процесс аффиксации имеют несколько особенностей. К которым можно отнести следующие:

- Новые аффиксы и полуаффиксы происходят от знаменательных слов или морфем.
- Со временем конкретное лексическое значение знаменательной морфемы утрачивается (редуцируется). Аффиксы приобретают абстрактное (а иногда переносное) значение.
- Новые аффиксы и полуаффиксы обладают большой словообразовательной способностью. Модели производных слов с ними многообразны.
- Производящей базой при этом может быть знаменательная морфема, слова и даже словосочетания.

1.7 Семантические особенности терминологии: полисемия термина

Полисемия термина является одним из основных семантических явлений. В лексике каждого языка на семантическом уровне присутствует явление полисемии. Полисемия – это способность слова иметь одновременно, несколько значений.

Лексическая единица по своей структуре подвижна и может пересекаться с другими значениями, обозначающими предмет, который имеет общий вариант со значением данной лексической единицы, это служит причиной для существования многозначности. Пересечения могут происходить на основании сходства данных предметов.

Многозначность возникает в процессе исторического развития языка, когда слово вследствие семантических переносов, наряду с обозначением одного предмета или явления действительности, начинает использоваться для обозначения другого, сходного с ним по некоторым признакам или свойствам.

Слово общеупотребительной лексики может посредством переосмысления и сужения значения попасть в пласт терминологии, при этом оставаясь существовать как общеупотребительное слово. В таком случае сложившаяся полисемия будет относиться к межсистемному уровню. Если же многозначность лексической единицы зарождается в рамках одной терминологической системы, проявляясь внутри какой-либо конкретной или сразу нескольких разных отраслей, то такое явление принято называть полисемией внутриотраслевых и межотраслевых терминов.

Термин имеет более четкие семантические границы в отличие от общеупотребительных слов, что делает его более сдержанным в поиске новых значений.

Валерий Петрович Даниленко считает, что для внутрисистемных терминов более характерен перенос значения на основе метонимии. При метонимии через название действия обозначается результат процесса действия. Для данного типа полисемии свойственно использование имен существительных отглагольного образования. Например, термин оборудование имеет значение «действие по снабжению необходимым инвентарем, механизмами, приборами», а второе его значение «совокупность механизмов, приборов, приспособлений, необходимых для производства каких-л. работ».

Явление полисемии является одним из семантических процессов, к которым склонна лексика языка. Данное явление свойственно не только словам общеупотребительной лексики, но также и терминологиям.

Термин призван нести в себе единое значение, конкретизируя определенное понятие или явления, лишая слово вариативности в плане выражения, что отличает его от единиц общеупотребительной лексики.

Явление полисемии является недостатком, так как данный феномен мешает наиболее точному описанию специализированного слова, а это противоречит самой идее термина. Стоит учитывать, что окружающий контекст, является полем для конкретизации значения термина, а термины, как правило, редко употребляются, будучи отрезанными от него.

1.8 Мотивированность терминологического знака

Знак – это материальный предмет, выступающий в качестве представителя некоторого другого предмета, свойства или отношения и используемый для приобретения, хранения, переработки и передачи сообщений. Различают языковые и неязыковые знаки. К числу неязыковых относят; копии (фотографии, отпечатки пальцев), признаки (симптомы, приметы), символы (изображения).

Языковые знаки состоят из звуковой материи, которая по своей природе не имеет ничего общего ни с вещами, для обозначения которых служат слова, ни с теми понятиями и представлениями, которые они вызывают в нашем мозге. Тем не менее, звуковая материя осуществляет связь экстралингвистического (именуемых вещей) и ментального (мыслительных категорий).

Специальная лексика полагается на свой собственный денотат (обозначаемый предмет), не поняв который, коммуниканты не смогут начать речевой контакт. Это одно из главных отличий общей и специальной лексики. В лексике языка на стыке семантических процессов и словообразования стоит еще одно явление, которое называется мотивированностью.

Научная школа мотивологии под руководством Ольги Иосифовны Блиновой активно занимается изучением вопросов лексической мотивированности. Ольга Иосифовна Блинова называет мотивированность как «структурно - семантическое свойство слова, позволяющее осознать взаимообусловленность его значения и звучания на основе соотносительности с языковой или внеязыковой действительностью».

Мотивированность помогает осознать, что легло в основу данных значений действительность или элементы самого языка, выходящая за его рамки.

Например, слово «гул» мотивировано внеязыковой действительностью, так как является простым переносом звукового содержания обозначаемого явления в систему языка.

Важно отметить, что значение мотивированного слова приобретает за счет другого существующего в языке однокоренного и/или одноструктурного слова. К примеру, слово «ножик» мотивировано однокоренным словом «нож» (лексический мотиватор) и уменьшительно-ласкательным суффиксом –ик (структурный мотиватор), как, например, в словах болтик, краник, стульчик.

Говоря о мотивированности лексических единиц, необходимо понимать, что является внутренней формой слова. Как известно, любое слово имеет внешнюю форму, которая представлена сложением словообразовательных компонентов. Внутренняя форма слова противопоставляется внешней, отличаясь от нее тем, что отражает структуру слова в плане содержания и, по сути, представляет собой схему, в которую встают разные значения, объединяясь в единый смысл, определяющий значение лексической единицы.

Выделяется три способа мотивировки слов: фонетический, морфологический и семантический.

Фонетический подразумевает под собой мотивировку слова посредством звукоподражания, то есть переноса звуковой оболочки явления действительности в систему языка. К данному типу можно отнести такие примеры как «шум», «топот» и т.д.

Морфологическая мотивированность прослеживается на структурном уровне лексической единицы через словообразовательные компоненты – морфемы. Примеры: «подоконник», «кипятильник» и т.д. В свою очередь, по мнению Ольги Иосифовны Блиновой, морфологический тип делится на два подтипа: лексическую и структурную мотивированность. Лексическая мотивированность показывает, что мотивация лексической единицы происходит при помощи однокоренного слова (*ЖАРить Я жар, КОРМушка Я корм*). Структурная мотивированность, в свою очередь, отражает процесс мотива-

ции одноструктурной лексической единицей (*жарИТЬ Я парИТЬ, кормУШКА Я игрУШКА*).

Семантический тип мотивированности заключается в переносе названия с одного слова на другое. Например, «*лиса*» в значении «хитрая женщина».

С точки зрения формы, термин может быть полностью мотивированным, частично мотивированным, ложно мотивированным, немотивированным. Полностью мотивированным является термин, состоящий из одного элемента, выбор которого объяснен предшествующим значением, а также многоэлементный термин, все элементы которого объяснены таким же образом. Это, к примеру, термины: *гипотенуза, треугольник, физический термин время, технический термин гидроэлектрическая станция (ГЭС)*. Частично мотивированными являются многоэлементные термины, часть элементов которых объяснена, а другая — нет. Так, в современном языке термины *удельная величина, удельное сопротивление* мотивированы только частично: элемент *удельный* нельзя связать с каким-либо функционирующим словом; в нем забыта связь с такими словами, как *удел* — княжеское владение в древней Руси, *удельное княжество*. В этих терминах, как мы видим, произошла частичная демотивация.

Ложномотивированные термины (ложно ориентирующие, по выражению Дмитрия Семёновича Лотте) — это такие термины, для которых характерна неверная или устаревшая объясненность: *громоотвод, атомный вес*.

Наконец, немотивированными являются термины, выбор формы которых вообще не может быть объяснен. Это тот же термин *ромб* или демотивированные термины: *грохот* (машина для разделения исходного материала по крупности, в обогащении полезных ископаемых), *расстрел* (несущая балка, заделанная концами в стенки шахтного ствола, в горном деле).

Выводы по главе 1

Экономика является особой сферой общественной жизни, она пересекается с разными науками и прослеживается в разных областях человеческой деятельности. Экономические тексты информативны, а также очень насыщены терминами.

Термин – это специальная языковая единица, состоящая в системных отношениях с другими терминами, используемая для наименования и выражения специального понятия, объекта или вида деятельности. Термин обладает отличительными особенностями, которые отличают его от обычного слова, к этим особенностям можно отнести: системность, дифинитивность, однозначность.

Процесс терминообразования исходит от процесса словообразования. Образование новой терминологической лексики является активным и непрерывным процессом, что обусловлено существованием различных путей пополнения терминологии. Такими путями можно считать словообразование и заимствование иностранной лексики.

Основным способом словообразования в китайском языке, является сложение, а также полуаффиксация и аффиксация. Словосложение - это образование новых слов путем объединения в одном слове нескольких (двух и более) слов или основ. Лексическая единица, полученная в результате словосложения, называется сложным словом.

Аффиксация и полуаффиксация рассматриваются как два самостоятельных способа словообразования. Главное отличие этих способов в том, что, в первом случае новые слова образуются на базе существующих путем присоединения к ним словообразовательных аффиксов, а во втором случае – полуаффиксов. Существует много морфем, которые еще не прошли путь от знаменательной к аффиксальной морфеме. Они занимают промежуточное место между аффиксом и знаменательной словообразовательной морфемой и называются полуаффиксами.

Термин призван нести в себе единое значение, конкретизируя определенное понятие или явления, лишая слово вариативности в плане выражения, однако не смотря на это в многих терминах присутствует полисемия.

Полисемия отражает изменения в терминологии на уровне значений, определяя склонность терминов к многозначности. В это время мотивированность терминологического знака отражает, как соотносится значение термина с его внутренней формой. Изучение данных процессов создает основу для понимания того, как происходит терминообразование на семантическом уровне.

ГЛАВА 2 КОМПОНЕНТНЫЙ И ДЕФИНИЦИОННЫЙ АНАЛИЗЫ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ЭКОНОМИКА» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Дефиниционный и компонентный анализ терминов.

Экономическая терминология содержит в себе большое количество терминов. Это обусловлено тем, что данная сфера развивается на протяжении довольно долгого периода времени, за который она успела сформировать собственный тезаурус понятий, позволяющий специалистам данной области вести между собой диалог.

Китайский язык является уникальным явлением в мировой лингвистике. Изучение китайского языка в мировой среде началось сравнительно поздно, в связи с этим на сегодняшний момент остаются неизученными многие аспекты языка. Более того, большинство ученых пытались подстроить изучение особенностей китайского языка под уже существующие европейские лингвистические теории, не учитывая его уникальных особенностей, что еще больше отсрочило знакомство мирового общества с данным языком.

С начала 20 в. в мировой лингвистической среде активно ведутся споры о существовании морфологии в китайском языке, что обусловлено низкой степенью флективности языка. С течением времени в нем выделяется больше служебных морфем, однако по сравнению с другими языками их число все еще остается незначительным. Более того, китайские морфемы больше служат для словообразования нежели для формообразования слова, в связи с чем зачастую относятся к служебным словам.

В рамках исследования были проведены дефиниционный и компонентный анализы единиц терминологической лексики на китайском языке, которая была отобрана путем сплошной выборки из текстов с китайского новостного канала CCTV. Был осуществлен сравнительный анализ словарных статей для выявления общих и отличающихся компонентов. В качестве источников выступили такие ресурсы как, китайский толковый онлайн словарь 解

释词典, китайско-русский онлайн словарь 汉俄词典, словарь современных экономических терминов, толковый словарь Ушакова.

Исследование во 2 главе состояло из следующих этапов:

1. Создание корпуса экономических текстов.
2. Вычленение терминов из корпуса текстов.
3. Выявление однозначных и многозначных терминов.
4. Дефиниционный и компонентный анализы лексических единиц.
5. Сравнительный анализ словарных статей.
6. Функционирование многозначных единиц в корпусе.

Задачей первого этапа исследования являлось формирование корпуса экономических текстов, взятых с новостного сайта CCTV для дальнейшего исследования. Задачей второго и третьего этапов являлось выявление терминов из корпуса экономических текстов, проверка в словарях, а также вычленение многозначных и однозначных терминов. На четвертом этапе проводился дефиниционный и компонентный анализы, позволяющие выявить семы и конкретные семантические признаки, которые отличают данный термин от обычных слов. Пятый этап заключался в проведении сравнительного анализа словарных статей термина. Шестой этап заключается в подсчете употребления лексической единицы в корпусе текстов, а также установлении её части речи и значения.

Все выявленные термины из корпуса текстов были поделены на две группы, первая из которых однозначные термины (имеющие лишь одно значение), вторая группа, многозначные термины (два и более значений). Для ознакомления можно воспользоваться Таблица 1 – Однозначные и многозначные термины

Таблица 1 – Однозначные и многозначные термины

Однозначные термины	Многозначные термины
商品- товар	进口- импорт, вход
海关- таможня	集中- централизация, объединение
企业- предприятие	需求- спрос, потребность

动向- тенденция	资本- капитал, средства
相关- зависимость	经济- экономика, финансовое состояние
消费- потребление	市场- рынок (место), сфера
项目- проект	储备- накапливать, резерв
投资- инвестиции	发展 - развивать, развитие
文件- документ	整合 – согласованный, интеграция
法规- постановление	
竞争- конкуренция	
信用- кредит	
自贸区- зона свободной торговли	
开放型经济- экономика открытого типа	
改革- реформа	
政策- политика	
员工- работник	
协调 - согласовывать	
优化 - оптимизация	

Для демонстрации дефиниционного и компонентного анализов, на примере нескольких многозначных слов был подробно расписан ход работы и последовательность действий.

Лексическая единица 进口 jìnkǒu имеет два значения, которые расходятся между общеупотребительной и специальной лексикой:

- 1) Импорт
- 2) Вход (дверь, ворота)

Импорт – ввоз в страну закупленных за границей иностранных товаров или других ценностей для их употребления, использования в стране.

Вход – место для прохода внутрь, дверь, ворота.

Из данных определений были выделены следующие семы:

- ввоз
- закупленных
- за границей
- товар
- другие ценности
- употребление и использования

- совокупность
- место

В итоге было выявлено ноль общих компонентов и восемь дифференциальных компонентов. Ознакомиться с результатами можно по Таблица 2 – Результаты компонентного анализа

Таблица 2 – Результаты компонентного анализа

Лексическая единица	Сема							
	Ввоз	Закупленных	Товар	Др.ценности	Употребление и использование	Из-за границы	Совокупность	Место
Импорт	+	+	+	+	+	+	+	–
Вход	–	–	–	–	–	–	–	+

Для выбора наиболее подходящего значения был проведён анализ текстового фрагмента, в котором присутствует данная лексическая единица.

Отрывок из текста «在琳琅满目的进口消费品中» Zài línlángmǎnmù de jìnkǒu xiāofèi pǐn zhōng (в ассортименте импортных товаров потребления).

在 – zài (находиться)

琳琅满目 – línlángmǎnmù (ассортимент)

的 – de (частица)

进口 – jìnkǒu (импорт)

消费 – xiāofèi (потребление, расходы)

品 – pǐn (товар)

中 – zhōng (в)

Данный текст относится к экономическому, поэтому для перевода было выбрано значение *импорт*. Также мы видим, что в текстовом отрывке присутствует лексическая единица *товар*, соответствующая компоненту *товар* в дефиниции значения *импорт*, которой нет в дефиниции значения *вход*.

Следующий этап исследования это, сравнительный анализ словарных статей лексической единицы с значением *импорт*, в китайском толковом словаре и в русском словаре экономических терминов.

Словарная статья китайского толкового словаря. «从别的国度、地区购进».
[商品] Cóng bié de guódù, dìqū gòu jìn. [Shāngpǐn] (**Товар закупленный в других странах, регионах**).

从 – cóng (из)

别的 – biéde (другие)

国度 – guódù (страна)

地区 – dìqū (район)

购进 – gòujìn (закупать)

商品 – shāngpǐn (товар)

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: товар, закупленный, в других странах и регионах.

Словарная статья русского словаря экономических терминов. «Ввоз в страну **закупленных за границей иностранных товаров** или других ценностей для их употребления, использования в стране».

Компоненты данной словарной дефиниции: ввоз, закупленных, за границей, товар, другие ценности, для употребления и использования. В итоге в дефинициях термина импорт найдено три общих компонента (в примерах словарных статей выделены полужирным шрифтом), три дифференциальных компонента. С результатами анализа можно ознакомиться по

Таблица 3 – Сравнение компонентов словарных статей

Таблица 3 – Сравнение компонентов словарных статей

Словарь	Сема					
	Ввоз	Закуп- ленный	Товар	Др.цен ностей	Употреб- ление и использо- вание	В др. странах, регионах, за границей
Кит.толковый	–	+	+	–	–	+

Эконом.терминов	+	+	+	+	+	+
-----------------	---	---	---	---	---	---

Проведя сравнительный анализ и подсчитав компоненты словарных статей данной лексической единицы в китайском толковом словаре и русском словаре экономических терминов можно сказать, что данная лексическая единица более специфична для специальной лексики, нежели для общепринятой.

Лексическая единица **市场** shìchǎng имеет два значения, расходящиеся между общеупотребительной и специальной лексикой:

1. Рынок, базар (место)
2. Рынок (как сфера)

Рынок - место **купли – продажи товаров и услуг**, заключения торговых сделок.

Рынок - процесс **купли – продажи**, экономические отношения, связанные с обменом **товаров и услуг** в результате которых формируются спрос, предложение и цена.

Из данных определений были выделены следующие семы:

- место (1)
- купля – продажа (2)
- услуги (3)
- процесс (4)
- заключение (5)
- торговые сделки (6)
- экономические отношения (7)
- обмен (8)
- товар (9)
- формирование (10)
- цена (11)
- спрос (12)
- предложение (13)

В итоге сравнения было выявлено три общих компонента и десять дифференциальных компонентов. Ознакомиться с результатами можно по Таблица 4 - Результаты компонентного анализа

Таблица 4 - Результаты компонентного анализа

Лексич един.	Сема												
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Рынок (место)	+	+	+	-	+	+	-	-	+	-	-	-	-
Рынок (сфера)	-	+	+	+	-	-	+	+	+	+	+	+	+

Для определения более подходящего значения был проведен анализ текстового отрывка с данной лексической единицей.

Отрывок из текста «通知表示, 要推进统一建筑市场体系». Tōngzhī biǎoshì, yào tuījìn tǒngyī jiànzhú shìchǎng tǐxì. (Уведомление гласит, что следует содействовать созданию единой рыночной системы).

通知 – tōngzhī (уведомление, объявление, информировать)

表示 – biǎoshì (выражать, изъяслять)

要 – yào (нужно, следует)

推进 – tuījìn (содействие)

统一 – tǒngyī (объединение, единство; единый)

建筑 – jiànzhú (строить; сооружать; застройка, постройка)

市场 – shìchǎng (рынок)

体系 – tǐxì (система)

В данном текстовом отрывке нет схожих лексических единиц с семами представленными выше значениями, однако данный текстовый отрывок относится к экономическому, также и после 市场 стоит 体系 (система), что в сочетании даёт, рыночная система (как сферы). Было выбрано значение рынок как сфера, а не рынок как место.

Следующий этап исследования это сравнительный анализ компонентов словарных статей слова рынок (сферы), в китайском толковом словаре и в русском словаре экономических терминов.

Словарная статья китайского толкового словаря. «商品交易行销的区域». Shāngpǐn jiāoyì xíngxiāo de qūyù. (Зона **обмена**, сбыта **товара**).

商品 – shāngpǐn (товар)

交易 – jiāoyì (обмен) именно товара

行销 – xíngxiāo (сбывать, сбыт)

的 – de (частица)

区域 – qūyù (район, зона)

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: товар, обмен, сбыт, зона.

Словарная статья русского словаря экономических терминов. «Процесс, купля – продажа, экономические отношения, **обмен товаров** и услуг в результате которых формируются спрос, предложение и цена».

Данная словарная дефиниция содержит компоненты: процесс, купля-продажа, экономические отношения, обмен, товар, услуги, формирование, спрос, предложение и цена.

Из данных словарных дефиниций были выделены следующие семы:

- зона (1)
- обмен (2)
- сбыт (3)
- товар (4)
- процесс (5)
- купля-продажа (6)
- экономические отношения (7)
- услуги (8)

- формирование (9)
- спрос (10)

- предложение (11)
- цена (12)

В итоге в дефинициях термина *рынок* два общих компонента (в примерах словарных статей выделены полужирным шрифтом), десять дифференциальных компонентов. С результатами анализа можно ознакомиться по

Таблица 5 - Сравнение компонентов словарных статей

Таблица 5 - Сравнение компонентов словарных статей

Словарь	Сема											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Кит.толковый	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-
Эконом. Терминов	-	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Проведя сравнительный анализ и подсчитав компоненты словарных статей лексической единицы *рынок* (сферы) в китайском толковом словаре и русском словаре экономических терминов можно сказать, что данная лексическая единица более специфична для специальной лексики, нежели для общепринятой.

Лексическая единица 需求 *xūqiú* имеет два значения:

1. Спрос
2. Потребность

Спрос - обеспеченное платежными средствами **желание** и намерение **потребителей** приобрести данный **товар**.

Потребность – это виды продукции, **товаров**, услуг, в которых нуждаются **люди**, которые **желают** использовать и потреблять.

Из данных определений были выделены следующие семы:

- платежные средства
- желание
- потребитель
- приобретение
- товары
- услуги
- использование и потребление

В итоге сравнения было выявлено три общих компонента и четыре дифференциальных компонентов. Ознакомиться с результатами можно по Таблица 6 - Результаты компонентного анализа

Таблица 6 - Результаты компонентного анализа

Лексическая единица	Сема						
	Платежные средства	Желание	Потребитель	Приобретение	Товары	Услуги	Использование и потребление
Спрос	+	+	+	+	+	-	-
Потребность	-	+	+	-	+	+	+

Для определения более подходящего русского значения был проведен анализ текстового отрывка с данной лексической единицей.

Отрывок из текста «专门对亚洲消费者护肤需求进行产品创新研发».
 Zhuānmén duì yàzhōu xiāofèi zhě hùfū xūqiú jìnxíng chǎnpǐn chuàngxīn yánfā.
 (Разработка специальных инновационных продуктов для потребностей азиатских потребителей по осуществлению ухода за кожей).

专门 – zhuānmén (специальный)

对 – duì (для)

亚洲 – yàzhōu (Азия)

消费者 – xiāofèizhě (потребитель)

护肤 – hùfū (защищающий кожу)

需求 – xūqiú (потребность)

进行 – jìnxíng (осуществлять)

产品 – chǎnpǐn (товар, продукция)

创新 – chuàngxīn (новшество, инновация)

研发 – yánfā (исследования)

В текстовом отрывке присутствуют лексические единицы, которые соответствуют семам обоих значений, например, потребитель и продукция. Однако по контексту видно, что речь идет о продукции, которую покупают потребители для дальнейшего использования. В значении *потребность* присутствует сема *использование*, а в значении *спрос* её нет, опираясь на это, было выбрано значение *потребность*.

Сравнительный анализ компонентов словарных статей.

Словарная статья китайского толкового словаря. «对消费者需求的东西». Duì xiāofèizhě xūqíu de dōngxī. (**Требуемые вещи для потребителей**).

对 – duì (для)

消费者 – xiāofèizhě (потребитель)

需求 – xūqíu (требуемые)

的 – de (частица)

东西 – dōngxī (товар, вещь)

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: потребитель, требуемые товары.

Словарная статья русского словаря экономических терминов. «Виды продукции, **товаров, услуг, в которых нуждаются люди**, которые желают использовать и потреблять».

Данная словарная дефиниция содержит компоненты: требуемая продукция и товары, требуемые услуги, люди, использование и потребление.

В итоге в дефинициях термина *потребность* два общих компонента (в примерах словарных статей выделены полужирным шрифтом), два дифференциальных компонента. С результатами анализа можно ознакомиться по

Таблица 7 - Сравнение компонентов словарных статей

Таблица 7 - Сравнение компонентов словарных статей

Словарь	Сема			
	Потребитель	Требуемые товары	Требуемые услуги	Использование и потребление
Кит.толковый	+	+	–	–
Эконом. Терминов	+	+	+	+

Проведя сравнительный анализ и подсчитав компоненты словарных статей данной лексической единицы в китайском толковом словаре и русском словаре экономических терминов можно сказать, что данная лексическая единица более специфична для специальной лексики, нежели для общепринятой.

Лексическая единица 集中 jízhōng имеет два значения, расходящиеся между общепотребительной и специальной лексикой:

1. Централизация
2. Объединение

Централизация – **сосредоточение** управления **в одном** центре, **в одних** руках, **в одном** месте.

Объединение – **соединение** нескольких организаций, предприятий, учреждений **в единую** группу.

Из данных определений были выделены следующие семы:

- сосредоточение, соединение
- управление
- единый центр
- одни руки
- организации, предприятия, учреждения
- единая группа

В итоге сравнения было выявлено четыре общих компонента и два дифференциальных компонента. Ознакомиться с результатами можно по

Таблица 8 - Результаты компонентного анализа

Таблица 8 - Результаты компонентного анализа

Лексическая единица	Сема					
	Сосредоточение	Управление	Единый центр	Одни руки	Единая группа	Организации и т.д
Централизация	+	+	+	+	+	–
Объединение	+	–	+	+	+	+

Для определения более подходящего русского значения был проведен анализ текстового отрывка с данной лексической единицей.

Отрывок из текста «上海口岸是中国进口商品的**集中地**之一». Shànghǎi kǒu'àn shì zhōngguó jìnkǒu shāngpǐn de jízhōng dì zhīyī. (Порт Шанхая является одним из централизованных районов китайского импорта).

上海 – Shànghǎi (Шанхай)

口岸 – kǒu'àn (порт)

是 – shì (являться)

中国 – zhōngguó (Китай)

进口 – jìnkǒu (импорт)

商品 – shāngpǐn (товар)

的 – de (частица)

集中 – jízhōng (централизованный)

地 – dì (зона)

之一 zhīyī (один из)

В текстовом отрывке присутствует лексическая единица *централизованный*, которая может функционировать как компонент *сосредоточение* и *объединение*. Так как текст носит экономический характер, то для осуществления перевода было выбрано значение *централизация*.

Сравнительный анализ компонентов словарных статей.

Словарная статья китайского толкового словаря. «把分散人、物或事集合等在一起». Bǎ fēnsàn rén, wù huò shì jíhé zài yīqǐ. (**Объединение**, людей, вещей, дел и т.д **воедино**).

把 – bǎ (частица)

事 – shì (дело)

分散 – fēnsàn (соединение)

集合 – jíhé (едино, воедино)

人 – rén (человек, люди)

在 – zài (в)

物 – wù (вещь, предмет)

一起 – yīqǐ (вместе)

或 – huò (или)

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: объединение, люди, вещи, дела, воедино.

Словарная статья русского словаря экономических терминов. «**Сосредоточение управления в одном центре, в одних руках, в одном месте**».

Данная словарная дефиниция содержит компоненты: сосредоточение, управление, один центр, одни руки.

В итоге в дефинициях термина *централизация* четыре общих компонента (в примерах словарных статей выделены полужирным шрифтом), четыре дифференциальных компонента. С результатами анализа можно ознакомиться по

Таблица 9 - Сравнение компонентов словарных статей

Таблица 9 - Сравнение компонентов словарных статей

Словарь	Сема							
	Объединение	Люди	Вещи	Дела	Управление	Один центр	Одни руки	Воедино
Кит.толковый	+	+	+	+	-	+	+	+
Эконом. терминов	+	-	-	-	+	+	+	+

Лексическая единица *经济 jīngjì* имеет два значения, расходящиеся между общеупотребительной и специальной лексикой:

1. Экономика (наука)
2. Экономичный (материальное состояние)

Экономика – наука о **хозяйстве**, способах его ведения людьми, отношениях между людьми в процессе производства и обмена товаров, закономерностях протекания **хозяйственных** процессов.

Экономичный – выгодный в **хозяйственном** отношении, дающий возможность что-нибудь сэкономить.

Из данных определений были выделены следующие семы:

- наука (1)
- хозяйство (2)
- отношения (3)

- процесс производства (4)
- процесс обмена товаров (5)
- закономерности (6)
- хозяйственные процессы (7)
- выгодный (8)
- возможность (9)
- экономия (10)

В итоге сравнения было выявлен один общий компонент и девять дифференциальных компонентов. Ознакомиться с результатами можно по Таблица 10 – Результаты компонентного анализа

Таблица 10 – Результаты компонентного анализа

Лексическая единица	Сема									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Экономика	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
Экономичный	-	+	-	-	-	-	-	+	+	+

Для определения более подходящего русского значения был проведен анализ текстового отрывка с данной лексической единицей.

Отрывок из текста «高铁连接了中国民营经济发达的区». Gāotiě liánjiēle zhōngguó mínyíng jīngjì fādá de qū. (Высокоскоростная железная дорога соединяет экономические развитые частные районы Китая).

高铁 – gāotiě (высокоскоростная железная дорога)

连接 – liánjiē (соединять)

了 – le (частица)

中国 – zhōngguó (Китай)

民营 – mínyíng (частный)

经济 – jīngjì (экономика)

发达 – fādá (развитый)

的 – de (частица)

区 – qū (район)

В текстовом отрывке нет схожих лексических единиц с семами представленными выше значениями *экономика* и *экономичный*, однако текст носит экономический характер, в котором говорится о развитых экономических районах соединенных железной дорогой. Опираясь на контекст, для перевода было выбрано значение *экономика*.

Сравнительный анализ компонентов словарных статей.

Словарная статья китайского толкового словаря. «科学指社会物质生产、流通、交换等活动». Kēxué zhǐ shèhuì wùzhí shēngchǎn, liútōng, jiāohuàn děng huódòng. (**Наука**, определяющая общественно - **материальное производство, товарооборот**, и другие процессы жизнедеятельности).

科学 – kēxué (наука)

指 – zhǐ (указывать)

社会 – shèhuì (общество, общественный)

物质 – wùzhí (материя, вещество)

生产 – shēngchǎn (производство)

流通 – liútōng (товарооборот)

交换 – jiāohuàn (обмен)

等 – děng (и т.д)

活动 – huódòng (жизнедеятельность)

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: наука, общество, производство, товарооборот, обмен, жизнедеятельность.

Словарная статья русского словаря экономических терминов. «**Наука** о хозяйстве, способах его ведения людьми, отношениях между людьми в про-

цессе производства и обмена товаров, закономерностях протекания хозяйственных процессов.

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: наука, хозяйство, отношения, процесс, производство, обмен товара, закономерности.

Из данных словарных дефиниций были выделены следующие семы:

- наука (1)
- общество (2)
- производство (3)
- товарооборот, обмен (4)
- жизнедеятельность (5)
- хозяйство (6)
- отношения (7)
- закономерности (8)
- процесс (9)

В итоге в дефинициях термина *экономика* три общих компонента (в примерах словарных статей выделены полужирным шрифтом), шесть дифференциальных компонента. С результатами анализа можно ознакомиться по Таблица 11 - Сравнение компонентов словарных статей

Таблица 11 - Сравнение компонентов словарных статей

Словарь	Сема								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Кит.толковый	+	+	+	+	+	-	-	-	+
Эконом. терминов	+	-	+	+	-	+	+	+	+

Проведя сравнительный анализ и подсчитав компоненты словарных статей данной лексической единицы в китайском толковом словаре и русском словаре экономических терминов можно сказать, что данная лексическая

единица более специфична для специальной лексики, нежели для общепринятой.

Лексическая единица 整合 zhěnghé имеет два значения, расходящиеся между общеупотребительной и специальной лексикой:

1. Совместный
2. Интеграция

Совместный – **осуществляемый вместе** с кем – чем – нибудь, **общий**.

Интеграция – **объединение** экономических субъектов и **развитие связей** между ними.

Из данных определений были выделены следующие семы:

- объединение
- субъекты
- экономические субъекты
- связи
- осуществляемый вместе

В итоге сравнения было выявлено три общих компонента и два дифференциальных компонента. Ознакомиться с результатами можно по Таблица 12 - Результаты компонентного анализа

Таблица 12 - Результаты компонентного анализа

Лексическая единица	Сема				
	Объединение	Эконом. субъекты	Субъекты	Связи	Осуществ. вместе
Совместный	+	–	–	+	+
Интеграция	+	+	+	+	+

Для определения более подходящего русского значения был проведен анализ текстового отрывка с данной лексической единицей.

Отрывок из текста «实现要素整合». Shíxiàn yàosù zhěnghé. (Реализация факторной интеграции).

实现 – shíxiàn (осуществлять, реализовывать)

要素 – yàosù (фактор)

整合 – zhěnghé (интеграция)

В данном текстовом отрывке присутствует лексическая единица *осуществлять*, которая также присутствует как компонент в значениях *совместный и интеграция*, данный текстовый отрывок относится к экономическому, поэтому для перевода было выбрано значение *интеграция*.

Сравнительный анализ компонентов словарных статей.

Словарная статья китайского толкового словаря. «联合经济实体». Liánhé jīngjì shítǐ. (**Объединенный экономический субъект**).

联合 – liánhé (объединенный)

经济 – jīngjì (экономика)

实体 – shítǐ (субъект)

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: субъект, экономический субъект, объединенный субъект.

Словарная статья русского словаря экономических терминов. «**Объединение экономических субъектов** и развитие связей между ними».

Анализ данной словарной дефиниции позволяет выявить в содержании словарной статьи следующие компоненты: объединение, субъект, экономический субъект, связи.

В итоге в дефинициях термина *интеграция* три общих компонента (в примерах словарных статей выделены полужирным шрифтом), один дифференциальный компонент. С результатами анализа можно ознакомиться по Таблица 13 - Сравнение компонентов словарных статей

Таблица 13 - Сравнение компонентов словарных статей

Словарь	Сема			
	Объединение	Эк. субъекты	Связи	Субъект

Кит.толковый	+	+	-	+
Эконом. терминов	+	+	+	+

Проведя сравнительный анализ и подсчитав компоненты словарных статей данной лексической единицы в китайском толковом словаре и русском словаре экономических терминов можно сказать, что данное слово более специфично для специальной лексики, нежели для общепринятой.

2.2 Построение иерархических сетей семантических компонентов значений терминов.

Следующий этап работы заключался в установлении связей между выявленными семами. Для удобства выполнения все выявленные семы были занесены в одну таблицу, которую можно найти в третьем приложении выпускной квалификационной работы. Для установления более тесных связей были построены иерархические сети семантических компонентов значений терминов, которые помогут наглядно показать связь между семами.

Семы товар, люди, отношения являются распространенными, их можно встретить в дефинициях нескольких лексических единиц. Однако есть семы, которых нет в дефинициях термина, но логически они присутствуют. Примером может служить такая сема как «процесс». (Рисунок 1 – Иерархическая с

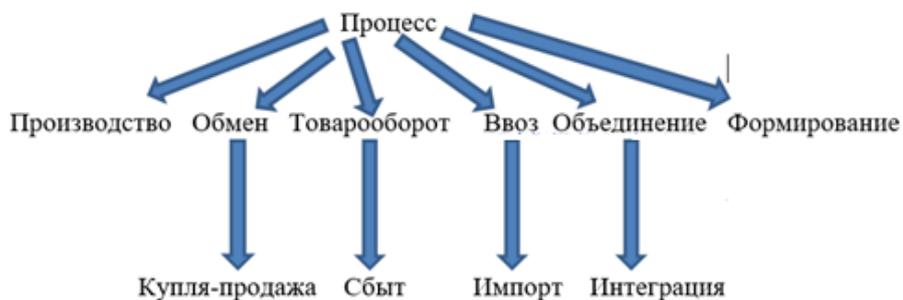


Рисунок 1 – Иерархическая сеть семантических компонентов

Вершиной данной иерархической сети является сема *процесс*, она является общеупотребительной и из неё исходят другие семы, обозначающие какие либо специальные процессы.

Семы нижних уровней являются специальными, они могут охарактеризовать какую-либо предметную область. Встретив их в тексте можно понять, что он носит специальный характер. (Рисунок 2 –



Рисунок 2 – Иерархическая сеть семантических компонентов

Вершиной данной иерархической сети является сема *люди*, данная сема является общеупотребительной, частными случаями данной семы являются семы *потребитель*, *экономический субъект* и *общество*, данные семы находятся на уровень ниже чем сема *люди* и употребляются в специальных областях. (Рисунок 3 -



Рисунок 3 - Иерархическая сеть семантических компонентов

Вершиной данной иерархической сети является сразу две семы, *требуемые товары* и *требуемые услуги*, частным случаем данных сем являются сема *спрос*.

2.3 Функционирование многозначных единиц в корпусе.

Лексическая единица 进口. В корпусе текстов данная лексическая единица встретилась тринадцать раз, во всех случаях для перевода на русский язык было выбрано значение «импорт», однако в трёх случаях лексическая единица переводилась как существительное, в десяти случаях как глагол. Все случаи в которых встретилась данная лексическая единица были разбиты на

группы, в одну группу попадают те случаи, которые переводятся по схожему принципу. Ниже будут представлены примеры текстовых фрагментов, один из каждой группы, а также обоснование выбора значения для перевода.

Группа 1

«从 欧盟 进口 108.4 亿 元».

Cóng ōuméng jìnkǒu 108.4 yì yuán.

Из Евросоюз импорт 108.4 сто млн. юань.

Перевод: Из Евросоюза импортированы товары на сумму 10, 84 млрд. юаней.

В текстовых фрагментах данной группы присутствуют лексические единицы такие как *США*, *Евросоюз* и *Япония*, которые обозначают государства (локации). Данные лексические единицы по смыслу могут функционировать как компонент *из-за границы* в значении *импорт*, потому что, все эти государства по отношению к Китаю являются заграничными. Исходя из этого для перевода на русский язык было выбрано значение *импорт*. Во всех трёх случаях порядок слов в предложении даёт основания перевода 进口 как глагола, также во всех текстовых фрагментах присутствует предлог *из* 从, который находится перед лексическими единицами государствами, это задаёт источник откуда импортируется товар.

Со всеми остальными текстовыми фрагментами данной группы можно ознакомиться в четвертом приложении выпускной квалификационной работы, группа 1.

Группа 2

«进口 珠宝首饰 78 亿 元».

Jìnkǒu zhūbǎo shǒushì 78 yì yuán.

Импорт ювелирные изделия 78 сто млн. Юаней.

Перевод: Импортированы ювелирные изделия на сумму 7,8 млрд. Юаней.

В текстовых фрагментах данной группы присутствуют лексические единицы *ювелирные изделия*, *одежда*, *обувь* и *шляпы*, *мясо*, *морепродукты*, *кос-*

метика, часы, которые по смыслу могут функционировать как компонент *товар*, который присутствует только в значении *импорт*, а не в значении *вход*. Исходя из этого было выбрано значение *импорт*. Во всех случаях порядок слов в предложении даёт основание перевести данную лексическую единицу как глагол. Хочется отметить, что присутствие частицы **地** или **的** после лексической единицы **进口(进口的)**, даёт основание переводить как имя прилагательное, но так как она отсутствует в данной группе, то перевод был осуществлен как глагол.

Со всеми остальными текстовыми фрагментами данной группы можно ознакомиться в четвертом приложении выпускной квалификационной работы, группа 2.

Группа 3

«加快 进口 的 步伐».

Jiākuài jìnkǒu de bùfá.

Ускорять импорт частица темп.

Перевод: Ускорить темпы импорта.

В текстовом фрагменте нет лексических единиц, которые могут функционировать как компоненты значений *импорт* или *вход*. Однако после лексической единицы **进口** следует лексическая единица **步伐** (темпы). Также в текстовом фрагменте присутствует притяжательная частица **的**, которая, во-первых, ставится после существительных, что дает основание для перевода как имя существительное, во-вторых, в сочетании с **进口** она позволяет выбрать значение *импорт*. (Темпы импорта, а не темпы входа).

Группа 4

«上海 口岸 是 中国 进口 商品 的

Shànghǎi kǒuàn shì zhōngguó jìnkǒu shāngpǐn de

Шанхай порт являться Китай импорт товар частица

集中 地 之一».

jízhōng dì zhīyī.

централизация район один из

Перевод: Порт Шанхая является одним из централизованных районов китайского импорта.

В текстовых фрагментах данной группы присутствует лексическая единица *товар*, которая может функционировать как компонент *товар*, в значении *импорт*. Исходя из этого было выбрано значение *импорт*. Порядок слов в предложении и наличие частицы 的 дает основание для перевода как имя существительное.

Со всеми остальными текстовыми фрагментами данной группы можно ознакомиться в четвертом приложении выпускной квалификационной работы, группа 4.

Лексическая единица 需求. В корпусе текстов лексическая единица встретилась два раза, в двух случаях для перевода на русский язык было выбрано значение *потребность*. Во всех случаях лексическая единица переводилась как имя существительное.

Группа 5

«专门	对	亚洲	消费者	护肤	需求
Zhuānmén	duì	yàzhōu	xiāofèizhě	hùfū	xūqiú
Специальный	для	Азия	потребитель	защит. кожу	потребность
进行	产品	创新	研发».		
Jìnxíng	chǎnpǐn	chuàngxīn	yánfā.		

осуществлять средство инновационный разработка

Перевод: Разработка специальных инновационных продуктов для потребностей азиатских потребителей по осуществлению ухода за кожей.

В текстовых фрагментах данной группы присутствуют лексические единицы *продукт*, *люди(потребители)*, которые могут функционировать как компоненты в значениях *спрос* и *потребность*, однако также есть лексическая единица *осуществление*, которая может функционировать как компонент *потребление* в значении *потребность*. Исходя из этого было выбрано

значение *потребность*. Порядок слов в предложениях даёт основание во всех случаях перевести данную лексическую единицу как имя существительное.

Со всеми остальными текстовыми фрагментами данной группы можно ознакомиться в четвертом приложении выпускной квалификационной работы, группа 5.

Лексическая единица 整合. В корпусе текстов лексическая единица встретилась всего один раз, для перевода на русский язык было выбрано значение «интеграция». В данном случае лексическая единица переводилась как имя существительное.

Группа 6

«实现 要素 的 整合».

Shíxiàn yàosù de zhěnghé.

Реализация фактор частица интеграция.

Перевод: Реализация факторной интеграции.

В текстовом фрагменте нет лексических единиц, которые могут функционировать как компоненты значений *совместный* или *интеграция*. Однако после лексической единицы 要素 стоит частица 的, которая показывает, что 整合 это имя существительное. Так как текстовый фрагмент носит экономический характер, то данная лексическая единица в сочетании с другими была переведена как *интеграция*.

Лексическая единица 集中. В корпусе текстов лексическая единица встретилась всего один раз, для перевода на русский язык было выбрано значение *централизация*. Лексическая единица переводилась как имя прилагательное.

Группа 7

«上海 口岸 是 中国 进口 商品 的

Shànghǎi kǒuàn shì zhōngguó jìnkǒu shāngpǐn de

Шанхай порт являться Китай импорт товар частица

集中 地 之一».

jízhōng dì zhīyī.

централизация район один из

Перевод: Порт Шанхая является одним из централизованных районов китайского импорта.

В текстовом фрагменте нет лексических единиц, которые могут функционировать как компоненты в значении *централизация* или *объединение*. Однако после **集中** стоит лексическая единица **地**, в сочетании они образуют новую лексическую единицу *централизованный район*.

集中(централизация) + **地** (район, зона) = **集中地** (централизованный район). Данная лексическая единица переведена как имя прилагательное.

Лексическая единица 经济. В корпусе текстов лексическая единица встретила пять раз, во всех случаях для перевода на русский язык было выбрано значение *экономика*, в трёх случаях лексическая единица переводилась как имя существительное и в двух случаях как имя прилагательное.

Группа 8

«但 这 并 不妨 郑州 加快 建设 开放

Dàn zhè bìng bùfáng zhèngzhōu jiākuài jiànshè kāifàng

Но это и не мешает Чжэнчжоу ускорить строить открытый

型 经济 的 步伐».

xíng jīngjì de bù fá.

тип экономический частица темп.

В текстовых фрагментах данной группы нет лексических единиц, которые могут функционировать как компоненты в значении *рынок* (место) или *рынок* (сфера). Однако перед **经济** стоит лексическая единица **开放型** (открытый тип), в сочетании они образуют новую лексическую единицу *экономика открытого типа*.

开放型 (открытый тип) +经济 (экономика) = 开放型经济 (экономика открытого типа). Исходя из этого для перевода на было выбрано значение *рынок (сфера)*. Данная лексическая единица переведена как имя существительное.

Со всеми остальными текстовыми фрагментами данной группы можно ознакомиться в четвертом приложении выпускной квалификационной работы, группа 8.

Группа 9

«高铁 连接 了 中国 民营

Gāotiě liánjiē le zhōngguó mínyíng

Высокоскор. жел. дорога соединять частица Китай частный

经济 发达 的 区».

jīngjì fādá de qū.

экономика развитие частица район.

Перевод: Высокоскоростная железная дорога соединяет экономические развитые частные районы Китая.

В текстовых фрагментах данной группы нет лексических единиц, которые могут функционировать как компоненты в значении *экономика* или *экономичный*. После *经济* стоит лексическая единица *发达*, и частица *的*, в сочетании они будут переводиться как, экономические развитые районы. Также частица *的* показывает, что *经济* является прилагательным.

Лексическая единица 市场. В корпусе текстов данная лексическая единица встретилась шесть раз, для перевода на русский язык во всех случаях было выбрано значение *рынок* как сфера. Во всех случаях лексическая единица переводилась как имя существительное.

Группа 10

«早 在 1990 年 就 已 进入 中国

Zǎo zài 1990 nián jiù yǐ jìnrù zhōngguó

Рано в 1990 год частица уже войти Китай

市场的美国雅芳».

shìchǎng de měiguó yǎfāng

рынок частица Америка Avon

Перевод: Уже вначале 1990 года на китайский рынок вышла американская фирма Avon.

В текстовых фрагментах данной группы нет лексических единиц, которые могут функционировать как компоненты в значении *рынок* (сфера) или *рынок* (место). Во всех текстовых фрагментах данной группы присутствует 中国 (Китай), которая показывает, что лексическая единица *рынок* носит государственный характер, то есть рынок как сфера. Также 中国 даёт основание перевести данную лексическую единицу как существительное.

Со всеми остальными текстовыми фрагментами данной группы можно ознакомиться в четвертом приложении выпускной квалификационной работы, группа 10.

Группа 11

«中国 市场 家用电器».

Zhōngguó shìchǎng jiāyòng diànrì.

Китай рынок Бытовая техника.

Перевод: Китайский рынок бытовой техники.

В текстовых фрагментах данной группы присутствуют лексические единицы *бытовая техника*, *бытовые товары*, которые могут функционировать как компонент *товар* в значениях *рынок* (сфера) и *рынок* (место). Во всех текстовых фрагментах данной группы присутствует 中国 (Китай), которая показывает, что лексическая единица *рынок* носит государственный характер, поэтому для перевода было выбрано значение *рынок* как сфера. Порядок слов в предложении даёт основание перевести 市场 как имя существительное.

Со всеми остальными текстовыми фрагментами данной группы можно ознакомиться в четвертом приложении выпускной квалификационной работы, группа 11.

Выводы по главе 2

В ходе исследования было проанализировано шесть текстов экономического характера на китайском языке взятых с официального сайта центрального телевидения Китая (China Central Television, CCTV). Используя метод сплошной выборки было выявлено двадцать восемь терминов, девять из которых являются многозначными и девятнадцать однозначными. Интерес для данного исследования представляли многозначные термины.

В ходе компонентного и дефиниционного анализов, проводившиеся с шестью многозначными терминами было выявлено тридцать сем, которые являются как, интегральными так и дифференциальными. Самыми частотными оказались такие семы как, товар, процесс, люди и т.д. Данные семы могут присутствовать не только в дефинициях специализированной лексики, но и в рамках общепринятой, повседневной.

Менее частотными являются семы товарооборот, спрос, сбыт и т.д. Именно данные семы характеризуют данную предметную область и являются специфичными именно для неё. Все семы имеют иерархический характер, например, сема *люди* находится на вершине иерархической сети и используется как в специальной, так и в повседневной лексике, в то время как частный случай семы *люди* является *потребители*. Данная сема находится на более низком уровне и функционирует в специализированной лексике.

Термины экономической области в китайском языке оказались почти несклонными к многозначности, что говорит об оформленности терминологии, которая закрепляет значение термина в своей области. Однозначность терминов экономической отрасли вызвана большим количеством терминологических сочетаний, которые понимаются как отдельные единицы экономической терминологии и тем самым сужают свою семантику за счет сложения разных терминов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термин – это специальная языковая единица (слово или словосочетание), состоящая в системных отношениях с другими себе подобными по статусу языковыми единицами, используемая для наименования и выражения специального объекта, понятия или вида деятельности.

Термин обладает рядом свойств, которые отличают его от общеупотребительного слова и выделяют в отдельное понятие. К этим свойствам относятся: системность, дефинитивность, однозначность.

Каждый термин относится к определенной сфере употребления, а совокупность всех ее терминов называется терминологией.

В составе текста термины несут на себе смысловую нагрузку, которую можно назвать опорной: они отвечают за специальную составляющую сообщения, отражают именно те смыслы, которые делают текст принадлежащим к той или иной специальной сфере.

Образование новой терминологической лексики является непрерывным и активным процессом, что обусловлено существованием различных путей пополнения терминологии. Среди таких путей можно выделить словообразование и заимствование иностранной лексики.

Основным путем развития лексического строя языка является словообразование, суть заключается в создании новых единиц на основе уже существующих в языке элементов. Словообразование (деривация) – это процесс формирования слов от однокоренных посредством сложившихся в языке словообразовательных способов.

Валерий Петрович Даниленко разграничивает следующие типы терминообразования:

1. Семантический способ терминообразования. При данном способе осуществляется перенос готовой лексической единицы из общеупотребительного языка в область специальной терминологии. Например, вилка (столовый прибор) – вилка (приспособление с деталью в виде зубьев).

2. Синтаксический способ терминообразования. Это способ, при котором происходит объединение двух и более терминологических единиц в терминологическое сочетание. Данный способ очень распространен в терминологической лексике, так как многие термины существуют именно в виде терминологических сочетаний и требуют рассмотрения их в качестве единой терминологической единицы.

3. Морфологический способ словообразования. Данным способ отражает образование новых терминов посредством сложения морфем слова.

Основным способом словообразования в китайском языке, является сложение, который также называется лексико-синтаксический способ словообразования. Лексическая единица, полученная в результате словосложения, называется сложным словом.

Второе место после сложения занимает аффиксальное словообразование. Аффиксация и полуаффиксация рассматриваются как два самостоятельных способа словообразования. Главное отличие этих способов в том, что в первом случае новые слова образуются на базе существующих путем присоединения к ним словообразовательных аффиксов, а во втором случае – полуаффиксов. Аффиксация является морфологическим способом словообразования, а полуаффиксация относится к лексико - морфологическому способу словообразования. Можно отметить следующее: большинство словообразовательных аффиксов современного китайского языка произошли от слов знаменательных (самостоятельных, корень). Существует много морфем, которые еще не прошли путь от знаменательной к аффиксальной морфеме. Они занимают промежуточное место между аффиксом и знаменательной словообразовательной морфемой и называются полуаффиксами.

Предпосылкой для существования многозначности является то, что лексическая единица подвижна по своей структуре и способна пересекаться с другими значениями, обозначающими предмет, который имеет некий общий инвариант со значением данной лексической единицы. Такие пересечения могут происходить на основании сходства данных предметов.

Слово общеупотребительной лексики может посредством переосмысления и сужения значения попасть в пласт терминологии, при этом оставаясь существовать как общеупотребительное слово.

В ходе исследования с официального сайта центрального телевидения Китая было отобрано шесть текстов экономического характера на китайском языке из которых в дальнейшем был сформирован корпус текстов. Благодаря методу сплошной выборки было выявлено двадцать восемь терминов которые поделились на две группы, многозначные термины и однозначные. Девять терминов оказались многозначными и девятнадцать однозначными. Интерес для данного исследования представляли многозначные термины. В ходе компонентного и дефиниционного анализов, проводившиеся с шестью многозначными терминами было выявлено тридцать сем, которые являются как, интегральными так и дифференциальными.

В корпусе текстов лексическая единица 进口 встретилась тринадцать раз, во всех случаях в значении *импорт*, в трёх случаях лексическая единица переводилась как существительное, в десяти случаях как глагол.

В корпусе текстов лексическая единица 市场 встретилась шесть раз, во всех случаях в значении *рынок* как сфера. Во всех случаях лексическая единица переводилась как имя существительное.

В корпусе текстов лексическая единица 集中 встретилась всего один раз, для перевода на русский язык было выбрано значение *централизация*. Лексическая единица переводилась как имя прилагательное.

В корпусе текстов лексическая единица 经济 встретилась пять раз, во всех случаях в значении *экономика*, в трёх случаях лексическая единица переводилась как имя существительное и в двух случаях как имя прилагательное.

В корпусе текстов лексическая единица 需求 встретилась два раза, во всех случаях в значении *потребность*. Во всех случаях лексическая единица переводилась как имя существительное.

В корпусе текстов лексическая единица 整合 встретилась всего один раз, в значении *интеграция*. В данном случае лексическая единица переводилась как имя существительное.

К семантическим особенностям можно отнести то что термины экономической области в китайском языке оказались почти несклонными к многозначности, что говорит об оформленности терминологии, которая закрепляет значение термина в своей области. Однозначность терминов экономической отрасли вызвана большим количеством терминологических сочетаний, которые понимаются как отдельные единицы экономической терминологии и тем самым сужают свою семантику за счет сложения разных терминов. Также можно отметить что полем для конкретизации значения термина является окружающий его контекст, а термины, как правило, редко употребляются, будучи отрезанными от него.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Блинова, О. И. Мотивология и её аспекты / О. И. Блинова. – Томск : Томский университет, 2007. – 394 с.
2. Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебное пособие для педагогических вузов / Т. И. Вендина. – М. : Высшая школа, 2001. – 288 с. – ISBN 5-06-003700-2.
3. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Наука, 1981. – 140 с.
4. Головин, Б. Н. Введение в языкознание : учебное пособие для филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов / Б. Н. Головин. – Изд. 3-е. – М. : Высшая школа, 1977. – 303 с.
5. Горелов, В. И. Теоретическая грамматика китайского языка : учебное пособие для студентов педагогических институтов по спец. «Иностранный Язык» / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1989. – 318 с.
6. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учебное пособие для студентов высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 304 с.
7. Даниленко, В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 243 с.
8. Де Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. Де Соссюр. – М. : УРСС Эдиториал, 2007. – 257 с.
9. Канделаки, Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М. : Наука, 1977. – 167 с.
10. Кияк, Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения : учебное пособие / Т. Р. Кияк. – Киев : УМКВО, 1989. – 130 с.
11. Кленин, И. Д. Иноязычные заимствования в современном китайском языке / И. Д. Кленин // Мир китайского языка. 1998. – №2. – С. 8–21.
12. Кобрин, Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» / Р. Ю. Кобрин // Информационные процессы и системы – НТИ. Сер.2. – 1981. – №8. – С. 7–10.

13. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. / В. М. Лейчик. – Изд. 3-е. – М. : ЛКИ, 2007. – 256 с.
14. Лейчик, В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. / В. М. Лейчик. – Изд. 4-е. – М. : Либроком, 2009. – 216 с.
15. Лотте, Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов / Д. С. Лотте. – М. : Наука, 1982. – 149 с.
16. Манерко, Л. А. Понятие «терминосистема» в современном терминоведении / Л. А. Манерко // Современные тенденции в лексикологии, терминологии и теории LSP. – М. : МГОУ, 2009. – С. 207-220
17. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с. – ISBN 5-7567-0046-3.
18. Семенов, А. Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенов. – Изд. 2-е. – М. : АСТ Восток-Запад, 2009. – 216 с.
19. Сложеникина, Ю. В. Основы терминологии. Лингвистические аспекты теории термина / Ю. В. Сложеникина. – М. : Книжный дом Либроком, 2016. – 120 с.
20. Суперанская, А. В. Общая терминология. Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Либроком, 2012. – 248 с.
21. Суперанская, А. В. Общая терминология. Терминологическая деятельность / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : УРСС Эдиториал, 2005. – 256 с.
22. Тураева, З. Я. Лингвистика текста : учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 «Иностранный Язык.» / З. Я. Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 127 с.
23. Хаматова, А. А. Словообразование современного китайского языка / А. А. Хаматова. – М. : Муравей, 2003. – 224 с.
24. Шмелёв, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелёв. – М. : Наука, 1973. – 280 с.

25. Ярцева, В.Н. Методы сопоставительного изучения языков / В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1988. – 96 с.

26. China Central Television [Электронный ресурс] – URL : <http://jingji.cctv.com>

Словари, справочники и энциклопедии

27. Китайский толковый словарь 解释词典 [Электронный ресурс] – URL : <http://www.zdic.net>

28. Китайско-русский толковый словарь 汉俄词典 [Электронный ресурс] – URL : <http://cidian.ru>

29. Райзберг, Б. А. Словарь современных экономических терминов / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский. – Изд. 4-е. – М. : Айрис-пресс, 2008. – 480 с. – ISBN 978-5-81120-3286-4.

30. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс] – URL : <https://ushakovdictionary.ru>

Экономические тексты

从进口“明星”商品看中国消费升级

在琳琅满目的进口消费品中，最受中国消费者青睐的是什么？新华社记者从上海海关 2018 年统计报表中搜索到三类进口金额增幅均超过 50% 的“明星”商品：化妆品、水海产品和珠宝首饰。

上海口岸是中国进口商品的集中地之一。以化妆品为例，2018 年，上海海关关区共进口化妆品货值 279.5 亿元人民币，比上一年增长 55.85%。其中，从美国进口 21.3 亿元，同比增长 79.2%；从欧盟进口 108.4 亿元，同比增长 37.9%；从日本进口 62.9 亿元，同比增长 98.4%。

早在 1990 年就已进入中国市场的美国雅芳，2018 年在华销售业绩取得了两位数的喜人增长。雅芳中国市场部总经理姜瑞昌表示，雅芳 2011 年就在上海设立亚太研发中心，专门针对亚洲消费者护肤需求进行产品创新研发，但近年来中国消费者的需求日趋多样化和个性化，催促雅芳决定在本土化生产的同时，加快进口的步伐，以更好满足快速变化的中国市场。

为了紧盯中国市场动向并从庞大而快速发展的中国市场获取创新动力，日本资生堂今年初在上海设立“中国事业创新投资室”。按照规划，这一总部直辖机构将重点推进与中国相关创新企业合作，关注中国消费者动向，进一步加快资生堂现有事业的创新开发。

2018 年，上海海关关区进口水海产品 136.5 亿元，同比增长 52.7%；进口珠宝首饰 78 亿元，同比增长 52.3%。两类商品的进口增幅均明显高于上一年，说明相关消费持续放大增长。

与化妆品、水海产品和珠宝首饰相关，上海海关关区 2018 年进口肉类近 248 亿元，同比增长 34.75%；进口干鲜果品近 126 亿元，同比增长 24.4%；

进口服装 316.4 亿元，同比增长 22.3%；进口鞋帽近 171 亿元，同比增长 21.35%；进口钟表 117.75 亿元，同比增长近 16.5%。

据上海市商务委员会专家孔福安介绍，近年来，中国消费品市场逐渐从基础性消费向改善性消费转变，走出了一条“食品—汽车—服饰”的升级轨道。2018 年，上海市场以家用电器、服装服饰和化妆品为代表的升级类商品零售，继续保持畅销，增幅明显好于基本生活类商品销售增长。

“2018 年上海社会消费品零售总额接近 1.27 万亿元，比上一年增长 7.9 %，保持平稳增长态势，消费市场规模继续保持全国中心城市首位，一定程度上代表了中国居民的消费方向。

首条民营资本控股高铁杭绍台高铁进入全线施工阶段

2 月 2 日，随着全线头号控制性工程东茗隧道的 8 个工作面全部进入正洞开挖，我国首条民营资本控股高铁杭绍台高铁项目进入全线施工阶段。

据中铁十八局集团杭绍台高铁东茗隧道负责人李明耿介绍，东茗隧道要穿越 3 条大断层和地质破碎带，最浅埋深只有 5 米多，工程艰巨。春节期间，8 个工作面必须每天保持开挖进度不低于 40 米，力争到 2 月底正洞开挖突破 3000 米，为明年 6 月份隧道贯通打好基础。

杭绍台高铁连接了杭州、绍兴和台州，线路全长 266.9 公里，设计时速 350 公里，工程总投资约 449 亿元，其中民营企业出资比例占总投资的 51%。全线桥梁和隧道的总长占线路总长度的 88.9%，其中包括我国华东地区最长的高铁隧道 18.226 公里的东茗隧道。

作为浙江省“一小时交通圈”和全省大通道建设的重点项目，杭绍台高铁连接了中国民营经济发达的区（州）台（州）沿海城市群，是国家沿海铁路快速客运通道的组成部分和长三角地区重要的高铁新干线。

住建部清理对民企不平等限制 重点涉及招投标等领域

2月2日，住房和城乡建设部办公厅发布关于支持民营建筑企业发展的通知，其中明确，开展建筑市场监管地方性法规、地方政府规章及规范性文件专项清理工作。

地方各级住房和城乡建设主管部门要全面排查建筑市场监管地方性法规、地方政府规章、规范性文件，重点对涉及行政审批、市场准入、招标投标、施工许可等的条款或规定进行合法性合规性审查，全面清理对民营建筑企业生产经营活动设置的不平等限制条件和要求，切实保障民营企业平等竞争地位。

通知表示，要推进统一建筑市场体系建设，民营建筑企业在注册地以外的地区承揽业务时，地方各级住房和城乡建设主管部门要给予外地民营建筑企业与本地建筑企业同等待遇；招标人不得排斥民营建筑企业参与房屋建筑和市政基础设施工程招投标活动，不得对民营建筑企业与国有建筑企业采取不同的资格审查或者评标标准等；除投标保证金、履约保证金、工程质量保证金和农民工工资保证金外，严禁向民营建筑业企业收取其它保证金；各级住房和城乡建设主管部门在开展建筑企业诚信评价时，不得设置歧视民营建筑企业的信用评价指标，不得对民营建筑企业设置信用壁垒。

免责声明：自媒体综合提供的内容均源自自媒体，版权归原作者所有，转载请联系原作者并获许可。文章观点仅代表作者本人，不代表新浪立场。若内容涉及投资建议，仅供参考勿作为投资依据。投资有风险，入市需谨慎。

对外开放激发中国内陆经济发展活力

近年来，在全方位、多层次、宽领域的对外开放格局中，中国内陆地区抓住“一带一路”、自贸区建设等一系列机遇，唤醒自身优势，激发内生动力，蓬勃发展。

行走在河南、陕西等地，无论是基层干部群众，还是城市管理者，谈到东西部在对外开放中的差距，必先提到观念上的差距要向东部开放先进经验学习，第一个要学的就是思想理念上的变化。

郑州不靠海、不沿边，但这并不妨碍郑州加快建设开放型经济的步伐。

“改革开放 40 年带来深刻的变化，更为重要的是极大促进了思想解放和观念更新，拓宽了国际视野。”河南省商务厅厅长张延明说，在对标国际先进规则中，推动政府职能转变、促进改革深化、改善营商环境，为实现经济的高质量发展奠定坚实基础。

无独有偶。在古都西安，加快推进开放型经济建设的首要之举也是解放思想，放开心态。

“要建设开放型经济，就要有开放的心态，要改变过去的习惯、做法。”西安市有关负责人说，西安每年都派出干部到开放先进城市挂职取经，而且不仅向东部城市学习，还向内陆城市学习，“谁有好做法，我们就向谁学”。

对外开放激活内陆城市的优势

2018 年，对于郑州市而言是非同寻常的年份经初步核算，2018 年郑州全市 GDP 达到 1.02 万亿元左右，人均 GDP 突破 10 万元、常住人口突破 1000 万人。

从中国的地理版图上看，郑州是一个贯通南北、承东启西的重要交通枢纽。郑州结合国家政策，充分发挥交通便利优势，以物流通道为抓手，打开了从内陆腹地向开放高地进发的新局面。

作为中国（河南）自由贸易试验区的核心区域，郑州正在全力打造“海陆空网络”的四条“丝绸之路”。而在这背后是多个国家级的政策支持：中国首个国家级航空港经济综合实验区的郑州航空港区；2016 年获批复郑洛新国家自主创新示范区；郑州建设国家中心城市。

63 所普通高校，在校大学生 130 万人，每年毕业大学生超过 30 万人，各类科研机构 3000 多家，两院院士 67 人西安，有着得天独厚的人才资源宝库。

“我们要改变‘孔雀东南飞’的情况，对户籍制度进行了多轮改革，就是要把门槛放低，让西安在人才引进中更具有竞争力。”西安市有关负责人说。

2018 年西安市新增落户人口近 80 万，引进培养各类人才 38.6 万人。

“人才蓄水池”的形成，让众多科技企业把研发中心搬到了西安。中软国际负责人表示，看中西安是因为这里有着丰富的人才储备，员工素质高、队伍稳定，而且西安对人才的吸引力还在不断提升。

狠抓营商环境推动优势转化

开放促进改革，改革推动发展。郑州、西安近年来的发展成绩既有中央各项政策的支持，也有地方独特优势潜能的发挥。还要看到，它们积极转变政府职能，狠抓营商环境，提升公共服务水平。

河南提出了不能“只爱凤凰不栽树，只引投资不服务”。对标一流营商环境，以开放促进职能改革，完善重大项目落地协调服务和回访工作机制，对重大项目实施专人跟踪服务，打造国际化、法治化、便利化的营商环境。

西安坚持把优化营商环境作为提升城市竞争力的“一号工程”和“关键一招”。持续推进行政效能革命，深入开展“最多跑一次”改革，打造西安“互联网政务”的行政服务体系，努力实现“网上办、掌上办、马上办、一次办、就近办”。

现在，郑州已经明确加快推动自贸区试验区和航空港区、自主创新示范区、跨境电商综试区、大数据试验区“五区联动”，实现要素整合、资源共享、功能叠加；推动四条“丝绸之路”的发展，深度融入“一带一路”。

西安结合本地在交通区位、历史文化、科教文卫等多个方面的优势，将围绕“一带一路”倡议中提出的政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通的“五通”，做好建设开放型经济的大文章。

管中窥豹，可见一斑。郑州、西安等地只是中国内陆腹地对外开放的缩影。在改革开放 40 周年的新起点上再出发，中国内陆腹地正奋勇前行，在中国扩大开放的新征程中，定会朝气蓬勃，创造新的辉煌。（执笔记者：刘开雄；参与记者：姚友明、刘怀丕、陶一萍、徐海知）

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Выявленные термины из 1 текста

Термин	Китайский словарь	Китайско-русский словарь	Словарь современных экономических терминов
进口 jìnkǒu	1) [import] : 从别的国度、地区购进 [商品] (Закуплен в других странах, регионах).	1) импорт; импортный, импортировать, ввоз; ввозить	Ввоз в страну закупленных за границей иностранных товаров или других ценностей для их употребления, использования в стране.
	2) [entrance] : 进入的地方 (如门、大门或通道) [身体] (Место входа, например, дверь, ворота, проход).	2) вход, въезд	
商品 shāngpǐn	[goods; commodity] : 泛指市场上买卖的物品. (Относится к предметам, торгуемым на рынке).	товар; товарный	Любой продукт производственно-экономической деятельности в материально-вещественной форме, объект купли-продажи, рыночных отношений между продавцами и покупателями.
海关 hǎiguān	[customhouse] : 交纳关税和货船报关结关的场所. (Место для оплаты таможенных пошлин и таможенного оформления).	таможня; таможенный	Государственная служба, контролирующая ввоз и вывоз товаров через границу страны.

集中 jízhōng	1) [centralization] : 把分散人、物或事集合等在一起。(Объединение, людей, вещей, дел воедино).	1) собирать, накапливать, концентрировать, сосредоточивать; сосредоточение, централизация; концентрированный, объединённый; централизованный	Сосредоточение управления в одном центре, в одних руках, в одном месте.
	2) [bring together; centre on] : 把意见、经验等归纳起来。(Объединение мнений, опыта и т. д).	2) собираться, концентрироваться, накапливаться, сосредоточиваться	
需求 xūqiú	1) [demand; requirement] : 购买商品或劳务的愿望和能力。(Стремление и способность покупать товары или услуги).	1) спрос	Фундаментальное понятие рыночной экономики, означающее обеспеченное платежными средствами желание и намерение потребителей приобрести данный товар.
	2) [requirement]: 对消费者需求的东西。(Требуемые вещи для потребителей).	2) потребность	Это виды продукции, товаров, услуг, в которых нуждаются люди, которые желают использовать и потреблять.
企业 qǐyè	[enterprise] : 从事生产、运输、贸易等经济活动的部门。(Отдел, занимающийся производственной, транспортной, торговой деятельностью).	1) предприятие; предпринимательство	Любое достаточно крупное хозяйство, организация, ведущая производственную, предпринимательскую деятельность, оказывающая услуги.
		2) предпринимательский	
		3) вести предпринимательскую деятельность	

<p>动向 dòng xiàng</p>	<p>[trend] : 发展变化的方向. (Направление развития и изменений).</p>	<p>ход развития, тенденция</p>	<p>Выявленные в результате экономического анализа, устойчиво наблюдаемые соотношения, свойства, признаки, присущие экономической системе, экономике страны, спросу и предложению на рынке товаров и услуг, сложившаяся направленность экономических процессов.</p>
<p>相关 xiāng guān</p>	<p>[be interrelated] : 彼此关连; 相互牵涉; 互相关心. (Быть связанным друг с другом, вовлекать друг друга, заботиться друг о друге).</p>	<p>касаться, быть связанным с, зависимым от</p>	<p>Состояние человека, семьи, экономического субъекта, при котором их существование и деятельность зависят от материальной и финансовой поддержки или взаимодействия с другими субъектами, лицами.</p>
<p>消费 xiāofèi</p>	<p>[consumption;expense] : 为了满足生产和生活的需求而消耗物质财富. (Потребление материальных благ для удовлетворения производственных и жизненных потребностей).</p>	<p>потреблять; расходовать, потребление; расход, затрата; потребительский</p>	<p>Использование, потребление, применение продукции, вещей, благ, товаров, услуг в целях удовлетворения потребностей.</p>

Выявленные термины из 2 текста

Термин	Китайский словарь	Китайско-русский словарь	Словарь современных экономических терминов
资本 zīběn	1) [capital]:经营工商业的本钱. (Стоимость управления торговым промышленным предприятием).	1) капитал; капиталистический	Термин, имеющий очень широкий смысл, в общем виде его следует понимать, как «все», что способно приносить доход, или ресурсы, созданные людьми для производства товаров и услуг.
	2) [what is capitalized on;sth.used to one's own advantage]: 牟取利益的凭借 升官的资本. (Погоня за выгодой, прибытком, основываясь на повышенном получении денег).	2) средства, деньги	
		3) финансовый	
项目 xiàngmù	计划进一步行动. (Планирование дальнейших действий).	1) проект, объект	(от лат. projectus - брошенный вперед) первоначальный замысел, образ намеченного к созданию объекта, представленный в виде его описания, схем, чертежей, расчетов, обоснований.
		2) пункт, статья, рубрика, перечень, наименование	
		3) вид состязаний, соревнование.	
	[capital investment;money invested] 投入的资金. (Вложенные средства).	инвестировать, вкладывать капитал; капиталовложение, инве-	(нем. Investition, от лат. Investio - одеваю) - долгосрочные вложения капи-

<p>投资 tóuzī</p>		<p>стиции</p>	<p>тала в собственной стране или за рубежом в предприятия разных отраслей, предпринимательские и инновационные проекты , социально – экономические программы.</p>
<p>经济 jīngjì</p>	<p>1) [economy]: 科学指社会物质生产、流通、交换等活动。 (Наука определяющая общественно- материальное производство, товарооборот, и другие процессы жизнедеятельности).</p>	<p>1) экономика; [народное] хозяйство; экономический, хозяйственный; материальный; промышленный</p>	<p>(от греч. Oikonomike - искусство, правила ведения хозяйства). Наука о хозяйстве, способах его ведения людьми, отношениях между людьми в процессе производства и обмена товаров, закономерностях протекания хозяйственных процессов.</p>
	<p>2) [financial condition] : 生活用度;家境。 (Жизненные расходы, материальное положение).</p>	<p>2) экономия; экономный, экономичный</p>	
		<p>3) управлять государством; государственное управление</p>	

Выявленные термины из 3 текста

Термин	Китайский словарь	Китайско-русский словарь	Словарь современных экономических терминов
<p>文件 wén jiàn</p>	<p>[documents;papers;]: 指公文书信等 (Относиться к публичным документам и т.д).</p>	<p>файл, документ</p>	<p>(от лат. documentum – свидетельство) 1) деловая бумага, юридически подтверждающая определенные права ее обладателей, фиксирующая, удостоверяющая определенные факты. 2) информация, сведения, данные, зафиксированные на материальном носителе(бумаге, пленке и т.д), имеющие официальный характер и подлежащие использованию или последующей обработке и передаче.</p>
<p>法规 Fǎguī</p>	<p>[law and regulations;ordinance]泛称法律、条例规章等. (Общие термины, законы, правила и т. д.)</p>	<p>законодательный, законоположение; нормативный акт; постановление; правило; инструкция</p>	<p>Установленный государством свод обязательных правил и норм экономического и общественного поведения всех субъектов на территории данной страны, включающий перечень запретов и ограничений.</p>

<p>竞争 jìngzhēng</p>	<p>为了己方的利益而跟人争胜. (Соперничество с другими людьми ради выгоды).</p>	<p>конкурировать, соревноваться, состязаться, конкуренция, соперничество, конкурентная</p>	<p>Состязание, соревнование, соперничество между производителями товаров за лучшие результаты, а в общем случае – между любыми экономическими, рыночными субъектами, борьба за рынки сбыта товаров с целью получения более высоких доходов, прибыли и других выгод.</p>
<p>市场 shìchǎng</p>	<p>1) [market] 买卖商品的场所,把货物的买主和卖主正式组织在一起进行交易的地方. (Место, где товары покупаются и продаются, где покупатель и продавец товара офиц. организованы для торговли).</p>	<p>1) рынок, базар</p>	<p>1) Место купли – продажи товаров и услуг, заключения торговых сделок.</p>
	<p>2) 商品交易行销的区域 (Зона обмена, сбыта товара).</p>	<p>2) эк. рынок (как сфера товарного обращения)</p>	<p>2) Процесс купли – продажи, экономические отношения, связанные с обменом товаров и услуг в результате которых формируются спрос, предложение и цена.</p>
<p>信用 Xìnyòng</p>	<p>[credit;trustworthiness] 能够履行诺言而取得的信任. (получение доверия путем выполнения обещания).</p>	<p>1) кредит</p>	<p>Займ в денежной или товарной форме, предоставляемый кредитором заемщику на условиях возвратности и, как правило, с уплатой процента).</p>
		<p>2) верить; доверие; основанный на доверии; необеспеченный</p>	

Выявленные термины из 4 и 5 текстов

Термин	Китайский словарь	Китайско-русский словарь	Словарь современных экономических терминов
自贸区 Zìmàoqū	免税区 (Беспошлинная зона)	зона свободной торговли	Зона, в пределах которой страна или группа стран поддерживают свободную беспошлинную торговлю.
开放型经济 kāifàng xíng jīngjì	国家的经济, 开放其边界, 以从国外渗透货物和资本. (Экономика страны, открывая свои границы для проникновения товаров и капитала из-за рубежа).	экономика открытого типа	Экономика страны, открывающая свои границы для проникновения товаров и капиталов из-за рубежа и свободно экспортирующей свои товары и услуги в другие страны.
改革 Gǎigé	[reform;change] 改掉旧的、不合理的部分,使更合理完善. (Устранение старой неразумной структуры, для создания совершенной).	реформировать, обновлять; преобразовывать; исправлять преобразование реформа	Радикальный преобразования системы управления экономикой, всего хозяйственного механизма, в процессе которых обычно изменяются структура экономики, формы и отношения собственности, финансовая система, система налогообложения и кредитования, оплаты труда, организационно-правовые структуры.

<p>政策 Zhèngcè</p>	<p>[policy] 国家、政党为实现一定的政治路线而制定的行动准则。 (Руководящие указания страны и политических партий для достижения определенной политической цели).</p>	<p>политика, установка, политический курс</p>	<p>План действий , совокупность взаимосвязанных мер, направленных на достижение единой цели, решение одной проблемы.</p>
<p>储备 Chǔbèi</p>	<p>1) [lay in;lay up;accumulate] 储存;准备资源,商品. (хранение, накопление ресурсов, товаров).</p>	<p>запасаться, сберегать, приберегать; откладывать запас, резерв</p>	<p>Запас чего либо на случай надобности (товаров, денежных средств, иностранной валюты), источник, из которого черпаются специально сохраняемые ресурсы в случае острой необходимости их использования.</p>
	<p>2) [reserve;pile;stock] 储存备用的东西. (Резерв, накопление вещей).</p>		
<p>员工 Yuángōng</p>	<p>[staff] 在总负责人领导下执行一项指定任务并对该机构或公司负责的全体人员. (Лицо, которое выполняет назначенное задание под руководством ответственного начальника подчиненного учреждению или компании).</p>	<p>служащие и рабочие; сотрудник, работник, работник по найму, персонал,</p>	<p>Лицо, выполняющее работу, работающее на предприятии, в организации, учреждении.</p>

Выявленные термины из 6 текста

Термин	Китайский словарь	Китайско-русский словарь	Словарь современных экономических терминов
发展 fāzhǎn	1) [develop;expand;grow] 某事的改善过程. (Процесс улучшения чего-либо).	1) развивать, улучшать, совершенствовать	Абсолютное и относительное изменение макроэкономических показателей, характеризующих состояние экономики страны в течение продолжительного периода.
	2) 发育,进展. (развитие, прогресс). 某事的改进和改变. (изменение и улучшение чего-либо)	2) развитие, улучшение, совершенствование	
协调 xiétiáo	[coordinate;concert;harmonize;bring into line;wheel into line] 体系的协调行动. (Скоординированное действие системы).	согласовывать, координировать; координация	Процесс управления, состоящий в согласовании, упорядочении действий разных частей системы.
优化 yōuhuà	[optimalize] 选择最佳经济意义的过程. (Процесс выбора наилучшего экономического значения).	оптимизировать, улучшать; оптимизация, улучшение	Процесс выбора наилучшего варианта, определение экономических значений при которых достигается наилучшее состояние системы.
整合 zhěnghé	1) [joint; agreed] 某事的结合. (Объединение чего-либо)	1) совместный, согласованный;	
	2) [integration] 联合经济实体. (Объединенный экономический субъект).	2) интегрировать, интеграция;	Объединение экономических субъектов и развитие связей между ними

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Набор сем многозначных терминов

Термин Сема	Импорт	Рынок	Потребность	Централизация	Экономика	Интеграция
Ввоз	+	-	-	-	-	-
Товар	+	+	+	-	+	-
Ценности	+	-	-	-	-	-
Использование	+	-	+	-	-	-
За границей	+	-	-	-	-	-
Зона	-	+	-	+	-	-
Обмен	-	+	+	-	+	-
Сбыт	-	+	-	-	+	-
Процесс	+	+	-	+	+	+
Купля-продажа	-	+	-	-	+	
Экон.отнош.	-	+	-	-	-	+
Услуги	-	+	+	-	-	-
Формирование	-	+	-	-	-	-
Предложение	-	+	-	-	-	-
Цена	-	+	-	-	-	-
Потребитель	-	-	+	-	-	-
Треб.товар	-	+	+	-	-	-
Треб.услуги	-	+	+	-	-	-
Объединение	-	-	-	+	-	+
Люди	-	-	+	+	+	
Спрос	-	+	+	-	-	-
Управление	-	-	-	+	+	-
Наука	-	-	-	-	+	-
Общество	-	-	-	-	+	-
Производство	-	-	-	-	+	-
Товарообор.	-	+	-	-	+	-
Жизнедеятел.	-	-	-	-	+	-
Хозяйство	-	-	-	-	+	-
Отношения	-	+	-	-	+	+
Экон.субъект	-	-	-	-	-	+

Функционирование сем в значениях

Сема	Число повтор.
Процесс	5
Товар	4
Обмен	3
Люди	3
Отношения	3
Использование	2
Зона	2
Товарооборот	2
Купля-продажа	2
Экон.отнош.	2
Услуги	2
Объединение	2
Спрос	2
Сбыт	2
Управление	2
Требуемый товар	2
Требуемые услуги	2
Ценности	1
За границей	1
Формирование	1
Предложение	1
Цена	1
Наука	1
Общество	1
Производство	1
Потребитель	1
Жизнидеятельн.	1
Хозяйство	1
Экон.субъект	1
Ввоз	1

Функционирование многозначных единиц

进口

Группа 1

1) «从美国进口 21.3 亿元». Cóng měiguó jìnkǒu 21.3 yì yuán. (Из США импортированы товары на сумму 2,13 млрд юаней). (глагол)

2) «从欧盟进口 108.4 亿元». Cóng ōuméng jìnkǒu 108.4 yì yuán (Из Евросоюза импортированы товары на сумму 10,84 млрд. юаней). (глагол)

3) «从日本进口 62.9 亿元». Cóng rìběn jìnkǒu 62.9 yì yuán. (Из Японии импортированы товары на сумму 6,92 млрд юаней). (глагол)

Группа 2

1) «进口珠宝首饰 78 亿元». Jìnkǒu zhūbǎo shǒushì 78 yì yuán. (Импортированы ювелирные изделия на сумму 7,8 млрд. Юаней). (глагол)

2) «进口服装 316.4 亿元». Jìnkǒu fúzhuāng 316.4 yì yuán. (Импортирована одежда на сумму 31,16 млрд юаней). (глагол)

3) «进口鞋帽近 171 亿元». Jìnkǒu xié mào jìn 171 yì yuán. (Импортирована обувь и шляпы на сумму почти 17,1 млрд юаней). (глагол)

4) «上海海关关区进口水海产 136.5 亿元». Shànghǎi hǎiguān guān qū jìnkǒu shuǐ hǎi chǎnpǐn 136.5 yì yuán. (Шанхайский таможенный район импортировал морепродукты на сумму 13,65 млрд юаней). (глагол)

5) «上海海关关区 2018 年进口肉类近 248 亿元». Shànghǎi hǎiguān guān qū 2018 nián jìnkǒu ròu lèi jìn 248 yì yuán. (В 2018 году Шанхайский таможенный район импортировал почти 24,8 млрд тонн мяса). (глагол)

6) «上海海关关区共进口化妆品货值 279.5 亿元人民币». Shànghǎi hǎiguān guān qū gòng jìnkǒu huàzhuāngpǐn huò zhí 279.5 yì yuán rénmínbì. (Шанхайский таможенный район импортировал косметику на сумму 27,95 млрд юаней). (глагол)

7) «同比增长 21.35%；进口钟表 - 117.75 亿元». Tóngbǐ zēngzhǎng 21.35%；
Jìnkǒu zhōngbiǎo 117.75 yì yuán. (По сравнению с аналогичным периодом
рост составил 21,35%, импортировано часов на сумму 11,775 млрд. юаней).
(глагол)

Группа 3

1) «加快进口的步伐». Jiākuài jìnkǒu de bùfá. (Ускорить темпы импорта).
(существительное)

Группа 4

1) «上海口岸是中国进口商品的集中地之一». Shànghǎi kǒuàn shì zhōngguó
jìnkǒu shāngpǐn de jízhōng dì zhīyī. (Порт Шанхая является одним из центра-
лизованных районов китайского импорта). (существительное)

2) «两类商品的进口增幅均明显高于上一年». Liǎng lèi shāngpǐn de jìnkǒu
zēngfú jūn míngxiǎn gāo yú shàng yī nián. (Увеличение импорта обоих видов
товаров было значительно выше, чем в предыдущем году). (существительное)

需求

Группа 5

1) «专门对亚洲消费者护肤需求进行产品创新研发». Zhuānmén duì yàzhōu
xiāofèi zhě hùfū xūqiú jìnxíng chǎnpǐn chuàngxīn yánfā. (Разработка специаль-
ных инновационных продуктов для потребностей азиатских потребителей по
осуществлению ухода за кожей). (существительное)

2) «但近年来中国消费者的需求日趋多样化和个性化». Dàn jìnnián lái
zhōngguó xiāofèi zhě xūqiú rìqū duōyàng huà hé gèxìng huà. (Но в последние
годы потребности китайских потребителей становятся все более разнообраз-
ными и персонализированными). (существительное)

整合

Группа 6

1) «实现要素整合». Shíxiàn yàosù zhěng hé. (Реализация факторной инте-
грации).

集中

Группа 7

1) «上海口岸是中国进口商品的集中地之一». Shànghǎi kǒu'àn shì zhōngguó jìnkǒu shāngpǐn de jízhōng dì zhīyī. (Порт Шанхая является одним из централизованных районов китайского импорта). (прилагательное)

经济

Группа 8

1) «但这并不妨郑州加快建设开放型经济的步伐». Dàn zhè bìng bùfáng zhèngzhōu jiākuài jiànshè kāifàng xíng jīngjì de bù fá. (Но это и не мешает Чжэнчжоу ускорить темпы построения экономики открытого типа). (существительное)

2) «加快推进开放型经济建设的首要之举也是解放思想». Jiākuài tuījìn kāifàng xíng jīngjì jiànshè de shǒuyào zhī jǔ yěshì jiěfàng sīxiǎng. (Первый шаг к ускорению строительства открытой экономики - это также освобождение мыслей). (существительное)

3) «要建设开放型经济». Yào jiànshè kāifàng xíng jīngjì. (Нужно построить экономику открытого типа). (существительное)

Группа 9

1) «为实现经济高的质量发展奠定坚实基础». Wèi shíxiàn jīngjì gāo zhìliàng fāzhǎn diàndìng jiānshí jīchǔ. (Для того чтобы заложить прочную основу для достижения высокого экономического развития). (прилагательное)

2) «高铁连接了中国民营经济发达的区». Gāotiě liánjiēle zhōngguó mínyíng jīngjì fādá de qū. (Высокоскоростная железная дорога соединяет экономические развитые частные районы Китая). (прилагательное)

市场

Группа 10

1) «早在 1990 年就已进入中国市场的美国雅芳». Zǎo zài 1990 nián jiù yǐ jìnrù zhōngguó shìchǎng de měiguó yǎfāng. (Уже в 1990 году на китайский рынок вышла американская фирма Avon). (существительное)

2) «以更好满足快速变化的中国市场». Yǐ gèng hǎo mǎnzú kuàisù biànhuà de zhōngguó shìchǎng. (Чтобы лучше соответствовать быстро меняющемуся китайскому рынку. (существительное)

3) «为了紧盯中国市场动向并从庞大而快速发展的中国市场获取创新动力». Wèile jǐn dīng zhōngguó shìchǎng dòngxiàng bìng cóng pángdà ér kuàisù fāzhǎn de zhōngguó shìchǎng huòqǔ chuàngxīn dònglì. (Для того, чтобы пристально следить за китайским рынком и получить импульс инноваций от огромного и быстро растущего китайского рынка) . (существительное)

4) «消费市场规模继续保持全国中心城市首位». Xiāofèi shìchǎng guīmó jìxù bǎochí quánguó zhōngxīn chéngshì shǒuwèi. (Масштабы потребительского рынка продолжают оставаться первыми в центральных городах страны). (существительное)

Группа 11

1) «中国消费品市场逐渐从基础性消费向改善性消费转变». Zhōngguó xiāofèipǐn shìchǎng zhújiàn cóng jīchǔ xìng xiāofèi xiàng gǎishàn xìng xiāofèi zhuǎnbiàn. (Китайский рынок потребительских товаров постепенно переходит от базового потребления к улучшению потребления). (существительное)

2) «中国市场家用电器». Zhōngguó shìchǎng jiāyòng diànrì. (Китайский рынок бытовой техникой). (существительное)